ABEL CARLEVARO

SERIE DIDACTICA PARA GUITARRA

CUADERNO

3

TECNICA DE LA MANO IZQUIERDA

barry
buenos aires

TECNICA DE LA MANO IZQUIERDA

Traslado de la mano en el diapasón

El cuaderno Nº 3 presenta una serie de ejercicios con el fin de permitir al estudiante una orientación racional y consciente del mecanismo de la mano izquierda.

La primera parte está dedicada al traslado de la mano en el diapasón, mediante un sistema de formas de distancia para facilitar el estudio de los movimientos precisos que deben realizarse.

La longitud y espesor del diapasón de la guitarra, donde tiene que desarrollarse la acción de la mano, crean ciertas dificultades que no existen en otros instrumentos de cuerda, en los que el diapasón es más pequeño y, por consecuencia, su campo de acción más limitado. Por ese motivo, la mano deberá trasladarse de un lado a otro del diapasón, cuando así lo requiera algún pasaje, haciendo más difícil y ardua la ejecución.

ES NECESARIO CONSEGUIR UN PLENO DOMINIO DE LAS DISTANCIAS Y PARA ESTO SE NECESITA EL PERFECTO CONTROL DE LA MUÑECA Y EL BRAZO. No está de más agregar que nuestro trabajo debe estar ligado a un sentido de orientación, para poder captar sin demora cualquier distancia. En una primera etapa es indispensable ayudarse con la vista, pero cuando se haya adquirido plenamente la conciencia de las distancias, irá perdiéndose esta necesidad, quedando sólo un pequeño control visual.

EL DEDO INDICE DEBE SER UNO DE LOS DEDOS GUIAS POR SU ORIENTACION SEGURA, Y DEBE FORMAR CON EL PULGAR, EL SOPORTE DE TODA LA MANO. Es necesario comprender que en los cambios de posición debe haber una estrecha cooperación de la muñeca y el brazo; su empleo consciente permite una soltura y amplitud en los movimientos imposible de alcanzar con el solo trabajo de la mano.

LA MANO DEBE CONSIDERARSE COMO UNA PROLONGACION DEL ANTEBRAZO Y FORMAR CON ESTE UNA UNIDAD; en consecuencia, la mano debe efectuar sus movimientos teniendo en cuenta la posición de aquél.

EL MANTENIMIENTO OBLIGADO DEL CODO JUNTO AL CUERPO DIFICULTA LOS MOVIMIENTOS. Antiguamente se enseñaba a mantenerlo en esa forma; esto resulta negativo y traba considerablemente la libertad de los movimientos. SE DEBE EMPLEAR, SIEMPRE QUE ASI LO REQUIERA EL TRABAJO DE LOS DEDOS, LA ROTACION Y DESPLAZAMIENTO DEL BRAZO. Para acomodar la mano en el diapasón, es menester el movimiento del brazo. Ese movimiento debe ser enteramente natural y no se debe tratar de impedirlo.

EL PULGAR NO DEBE HACER NINGUN MOVIMIENTO PROPIO. Téngase presente que sirve de ayuda a la presión aplicada al mango por los otros dedos, de ayuda para guardar el equilibrio de la guitarra e impedir que la mano "se escape" del mástil; pero todo ello sin que el dedo "se cuelgue" ni efectúe movimientos propios.

LEFT HAND TECHNIQUE

Displacement of the hand on the finger board

Book Nº 3 sets forth a series of exercises with the object of allowing the student to acquire a rational and conscious orientation of the left hand mechanism.

The first part deals with the displacement of the hand over the finger board by means of a system of distance forms in order to facilitate the study of the precise movements that must be performed.

The length and thickness of the guitar's finger board over which the hand must work, originates certain difficulties that are not encountered in other string instruments which have smaller finger boards with a more restricted area. Due to this reason the hand will have to move from one side to the other of the finger board whenever a passage requires it, thus making it more difficult to play.

IT IS INDISPENSABLE TO ACQUIRE COMPLETE COMMAND OF DISTANCES, AND FOR THIS PERFECT CONTROL OF THE WRIST AND ARM WILL BE NECESSARY. It must be stressed that all this must be linked with a sense of orientation enabling to establish rapidly all distances. At the beginning it will be found necessary to resort to the aid of sight; however, after achieving full consciousness of the distances, this urge will disappear and only a slight glance will suffice.

THE FOREFINGER MUST BE ONE OF THE GUIDING FINGERS BECAUSE OF ITS SECURE ORIENTATION AND, TOGETHER WITH THE THUMB, MUST FORM THE SUPPORT OF ALL THE HAND. It is necessary to realize that in the changes of position, close cooperation of the wrist and arm must exist; the conscious use of same will afford an ease and amplitude of movements impossible to attain with the hand only.

THE HAND MUST BE CONSIDERED AS A PROLONGATION OF THE FOREARM AND CONSTITUTE A UNIT WITH THE LATTER; consequently, the hand must perform its movements bearing in mind the position of the forearm.

Keeping the elbow close to the body hinders movements. Obsolete schools taught that the elbow had to be kept in said position, but this gives negative results and makes movements more difficult. WHENEVER FINGERING REQUIRES IT, ROTATION AND DISPLACEMENT OF THE ARM MUST BE EMPLOYED. The movement of the arm is necessary to place the hand on the finger board. This movement must be entirely natural and nothing should be done to prevent it.

THE THUMB MUST NOT PERFORM ANY MOVEMENT OF ITS OWN: it must be borne in mind that it helps to keep the pressure exerted by the other fingers, and to maintain the equilibrium of the guitar, preventing the hand "to escape", but all this without allowing the thumb to "hang" or perform any movement of its own.

El pulgar requiere gran cuidado, porque de su mala colocación puede surgir un obstáculo serio al efectuar un cambio de posición.

LA NECESIDAD DEL RELAJAMIENTO MUSCULAR DEBE SER PARA EL ALUMNO TAN IMPORTANTE COMO LA CONTRACCION EN EL ATAQUE DE LAS NOTAS.

Es necesario separar y definir bien las dos fases en el trabajo de los dedos: contracción muscular en el momento del ataque y cesación súbita de todo esfuerzo muscular una vez terminada la acción. HAY QUE EVITAR LA CONTRACCION MUSCULAR PERMANENTE porque lo que se gana en rigidez se pierde en libertad y soltura.

EL ESTUDIO DE LA TECNICA DEBE CONDUCIR A LA ADQUISICION DE UNA CONCIENCIA PLENA DE LOS DEDOS. Aunque estos ejercicios presentan solamente problemas relacionados con el mecanismo de los dedos, no hay que olvidar que están orientados a formar futuros guitarristas y que LA TECNICA NO ES RESULTADO DEL TRABAJO PURAMENTE FISICO DE LOS DEDOS SINO UNA ACTIVIDAD QUE OBEDECE A LA VOLUNTAD SUPERIOR DEL CEREBRO. Así que nunca podrá ser un estado irreflexivo que se desborda sin control ni medida en los pasajes dificultosos, sino que siempre deberá estar sometida, como una fuerza controlada, dócil a la menor intención, flexible en todo momento y siempre al servicio de la música.

Es necesario evitar desde un principio cualquier error, y no está de más insistir en que el alumno debe trabajar al comienzo muy lentamente, para permitir una mayor concentración en el estudio, con el fin de ser preciso en cada movimiento.

LA EDUCACION DEL OIDO DEBE TENERSE PRESENTE DESDE UN PRINCIPIO. El estudiante, que por lo general no se oye a sí mismo, debe prestar cuidado extremo y adiestrar su oído para poder escuchar su propia ejecución, y no sólo atender cuando se toca una nota equivocada, sino también cuidar escrupulosamente la calidad del sonido, su intensidad y duración, ya que la ayuda del oído es un amparo valioso y ofrece enormes posibilidades de mejoramiento. Para conseguir una sonoridad dócil a los más leves matices es menester una educación auditiva que nace precisamente de la necesidad de escucharse a sí mismo. Es muy difícil ser actor y oyente al mismo tiempo, pero debe el estudiante insistir en este doble aspecto de la personalidad y acostumbrarse a ser oyente de sí mismo.

PRESENTACION DE LA MANO EN EL DIAPASON

PRESENTACION LONGITUDINAL: LOS DEDOS SE COLOCAN SIGUIENDO LA DIRECCION DE LAS CUERDAS. CADA DEDO SE ENCUENTRA EN UN ESPACIO DIFERENTE. Una línea imaginaria trazada a lo largo de los dedos colocados simultáneamente en una misma cuerda, nos da una idea longitudinal, una relación de paralelismo con respecto al diapasón.

The thumb requires great care because, if badly placed, it may cause serious difficulties when a change of position is effected.

PUPILS MUST BE AWARE THAT MUSCULAR RELAXATION IS JUST AS IMPORTANT AS CONTRACTION IS NECESSARY WHEN "ATTACKING" NOTES.

The two phases of fingering must be properly separated and defined: muscular contraction upon attacking, and sudden muscular relaxation once the action has been completed. PERMANENT CONTRACTION OF THE MUSCLE MUST BE AVOIDED because what is gained in rigidity is lost in freedom and ease.

STUDY OF THE TECHNIQUE MUST LEAD TO FULL CONSCIOUSNESS OF THE FINGERS. Though these exercises only present problems connected with the mechanism of the fingers, it must not be forgotten that they are intended for the formation of future guitarists and that TECNIQUE IS NOT ONLY THE RESULT OF PHYSICAL WORK AND EFFORT OF THE FINGERS, BUT AN ACTIVITY THAT IS RULED BY THE SUPERIOR WILL OF THE MIND. Technique, therefore, can never be an irreflexive mood overflowing without control or measure in the difficult passages, but will always have to be subdued, like a controlled force, docile to the slightest intention, flexible at all times, and always serving music.

Errors must be avoided from the very beginning. Therefore it is necessary to emphasize the fact that the pupil must work very slowly at first in order to facilitate greater concentration, so as to be precise in every movement.

THE EDUCATION OF THE EAR MUST BE BORNE IN MIND SINCE THE BEGINNING.

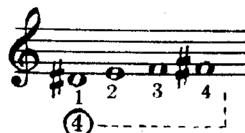
The student who, generally, does not listen to himself, will have to be extremely careful and train his ear to listen to his own playing, not limiting himself to pay attention when a mistaken note is played, but also to watch scrupulously the quality of the sound, its intensity and duration, as the ear affords valuable aid and offers enormous possibilities for improvement. In order to obtain a sonority docile to the slightest inflections, an aural training is necessary, which arises precisely from the necessity of hearing one's self. It is very difficult to be performer and audience at the same time, but the student must insist on this double aspect of the personality and get accustomed to be his own audience.

PRESENTATION OF THE HAND ON THE FINGER BOARD

LONGITUDINAL PRESENTATION: THE FINGERS ARE PLACED FOLLOWING THE DIRECTION OF THE STRINGS; EACH FINGER IS PLACED IN A DIFFERENT SPACE. An imaginary line traced between the tips of the fingers, if same were placed simultaneously on one same string, will give us a longitudinal idea, a relation of parallelism with respect to the finger board.

Si colocamos los dedos simultáneamente en una misma cuerda; por ejemplo:

If we place the fingers simultaneously on one string, i.e.:



Comprobaremos que, para lograr el mayor resultado con el mínimo esfuerzo, EL CODO TIENDE A ACERCARSE AL CUERPO de tal manera que las puntas de los dedos puedan alinearse paralelamente a las cuerdas.

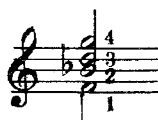
PRESENTACION TRANSVERSAL: LOS DEDOS SE COLOCAN SIGUIENDO O ACOMODANDOSE EN LA DIRECCION DE LAS DIVISIONES SEMITONALES; DOS O MAS DEDOS EN UN MISMO ESPACIO.

Si colocamos simultáneamente dos o más dedos en un mismo espacio y en diferentes cuerdas; por ejemplo:

We will verify that in order to obtain the best results with minimum efforts, THE ELBOW TENDS TO APPROACH THE BODY in such a manner as to allow the tips of the fingers to fall in line parallelly to the strings.

TRANSVERSAL PRESENTATION: THE FINGERS ARE PLACED FOLLOWING OR PLACING THEMSELVES IN THE DIRECTION OF THE SEMITONE DIVISIONS; TWO OR MORE FINGERS IN ONE SAME SPACE.

If we place simultaneously two or more fingers in one same space and on different strings, i. e.:



comprobaremos que, para lograr un buen resultado, NECESITAMOS QUE EL CODO SE ALEJE DEL CUERPO de tal manera que las puntas de los dedos tiendan naturalmente a acomodarse en una forma, podríamos decir, paralela a las divisiones. El pulgar se apoya en el mástil (EN ESTA PRESENTACION TRANSVERSAL) con la parte lateral interna del dedo.

PRESENTACION MIXTA: resulta de la asimilación y adaptación de las dos presentaciones ya expuestas, en una forma más libre y amoldándose a las exigencias de la escritura musical.

Todas estas formas de presentación de la mano sobre el diapasón están destinadas a facilitar la ubicación de los dedos en cualquier posición.

Para lograr que el brazo transmita a la mano el movimiento necesario para efectuar cualquier cambio se requiere LA FIJACION DE LA MUÑECA. POR FIJACION DE LA MUÑECA SE ENTIENDE EVITAR LA ARTICULACION DE LA MISMA, para que el movimiento del brazo pueda transmitirse a la mano. Debe tenerse en cuenta que solamente se usará la fijación de la muñeca al efectuar un cambio de presentación y tiene como único fin transmitir a la mano el movimiento del brazo. Una vez efectuado el cambio la fijación de la muñeca debe cesar, transformándose entonces en un elemento flexible y dócil a cualquier exigencia de los dedos.

LA MANO NO DEBE PRESIONAR INUTILMENTE SOBRE EL MANGO porque da rigidez a los dedos, los cuales deben tener la mayor libertad de movimientos. En consecuencia, EL ARCO INTERNO QUE FORMAN EL PULGAR Y EL INDICE DE LA MANO IZQUIERDA DEBE ESTAR SEPARADO DEL MASTIL, pues permite mayor libertad de movimientos en los dedos.

we will find that, in order to attain good results, THE ELBOW WILL NECESSARILY HAVE TO MOVE AWAY FROM THE BODY in such a manner that the tips of the fingers will naturally tend to place themselves, so to say, parallelly to the divisions. The thumb rests on the neck of the guitar with the interior lateral part of the finger.

MIXED PRESENTATION: Is the result of assimilating and adapting the two preceding presentations in an easier manner and adjusting itself to the requirements of the musical texts.

All these manners of presentation of the hand on the finger board are destined to facilitate the placement of the fingers in any position.

To succeed in having the arm transmit to the hand the necessary movement to make any change, FIXATION OF THE WRIST is necessary. FIXATION OF THE WRIST MEANS THAT ITS ARTICULATION MUST BE AVOIDED, so that the movement of the arm may be transmitted to the hand. It must be borne in mind that the fixation of the wrist will only be used when performing a change of presentation and that its only object is to transmit to the hand the movement of the arm. Once the change has been made, the fixation of the wrist must cease and transform itself then into an element flexible and docile to any demand of the fingers.

THE HAND MUST NOT EXERT ANY UNNECESSARY PRESSURE ON THE HANDLE, or else it will produce an extreme rigidity of the fingers, which must enjoy the maximum freedom of movement. Consequently, THE INNER ARCH FORMED BY THE INDEX FINGER AND THE THUMB OF THE LEFT HAND MUST REMAIN SEPARATED FROM THE NECK OF THE GUITAR, thus allowing the fingers to have greater freedom of movement. In this

En esta forma, el brazo podrá desplazarse hacia adelante y, SIN ESFUERZO ALGUNO DE LOS DEDOS, presentar a los mismos en la sexta cuerda; se los puede trasladar de la sexta a la primera y viceversa y, con toda naturalidad, colocarlos en forma perpendicular al diapasón evitando estirarlos deformadamente para llegar a la sexta cuerda.

manner the arm will be able to displace itself forward and, WITHOUT ANY EFFORT WHATSOEVER OF THE FINGERS, present these on the sixth string; they can be moved from the sixth to the first string, and vice versa, freely, placing them perpendicularly to the finger board avoiding deformations or stretching efforts to reach the sixth string.

MOVIMIENTO TRANSVERSAL DE LA MANO

Ejercicio a efectuar: colocar el pulgar de modo que el arco interno que forman el índice y el pulgar se encuentre separado del mástil y presentar los cuatro dedos (1 - 2 - 3 - 4) en la cuerda prima, en los espacios correspondientes a las notas FA, FA sostenido, SOL y SOL sostenido. CON LA SOLA AYUDA DEL BRAZO (movimiento hacia arriba) llevar los dedos a la sexta cuerda presentándolos en la misma forma que se hizo en la prima y volver luego a la cuerda inicial. Realizar la operación varias veces hasta lograr soltura en los movimientos. Téngase presente que este ejercicio DEBE REALIZARSE CON LA SOLA AYUDA DEL BRAZO, que es el que verdaderamente realiza dicho traslado. Los dedos deben ubicarse sin hacer esfuerzo alguno.

EJERCICIOS DE MOVIMIENTO CRUZADO. REALIZAR LOS MOVIMIENTOS UNICAMENTE CON LA AYUDA DEL BRAZO.

Los dedos deben quedar ubicados exactamente en los espacios correspondientes, sin que para ello tengan que hacer esfuerzo alguno.

TRANSVERSAL MOVEMENT OF THE HAND

Exercise to be performed: Place the thumb in such a manner as to allow the inner arch formed by the index finger and the thumb to remain separated from the neck of the guitar, and present the four fingers (1-2-3- and 4) on the first string in the spaces corresponding to the notes: F, F sharp, G and G sharp. ONLY WITH THE HELP OF THE ARM (upward movement) carry the fingers to the sixth string, presenting them in the same manner as in the first and then return to the initial string. Perform the operation several times until acquiring ease of movement. Bear in mind that this exercise MUST ONLY BE EFFECTED WITH THE HELP OF THE ARM. The fingers must be placed without making any effort whatsoever.

CROSSED MOVEMENT EXERCISE: PERFORM THE MOVEMENTS ONLY WITH THE HELP OF THE ARM.

The fingers must remain placed exactly in the corresponding spaces, without making any kind of effort due to this.



Pasar varias veces del ejemplo (a) al (b) y viceversa, valiéndose tan solo de los movimientos del brazo. El pulgar no debe desplazarse: debe hacer un movimiento rotatorio, en el mismo punto de apoyo, como consecuencia de los movimientos del brazo. PARA ESTOS EJERCICIOS SE REQUIERE LA FIJACION DE LA MUÑECA.

Todos estos ejemplos son expuestos con el fin de que el alumno compruebe la necesidad de usar el brazo permanentemente y que los dedos no trabajan solos, sino que por el contrario, forman con la muñeca y el brazo una unidad de vital importancia en la técnica de la mano izquierda.

TRASLADO DE LA MANO: ES EL ACTO DE PASAR DE UNA POSICION A OTRA. TODO TRASLADO SE REALIZA CON LA INTERVENCION DEL BRAZO.

POSICION: ES LA UBICACION DE LA MANO IZQUIERDA CON RELACION A LAS DIVISIONES O ESPACIOS QUE EXISTEN EN EL DIAPASON. Es decir: si el dedo 1 está colocado en el primer espacio, la mano se encontrará en lo que llamamos PRIMERA POSICION. Si el dedo 1 se encuentra colocado en el tercer espacio del diapasón, será entonces TERCERA POSICION. Y así razonaremos para las demás divisiones semitonales en el diapasón.

Pass several times from example a) to b) and vice versa, making use of the movements of the arm only. The thumb must not displace itself, it must perform a rotary movement, in the same point of support, as a consequence of the movements of the arm. FIXATION OF THE WRIST IS REQUIRED FOR THESE EXERCISES.

All these examples are set forth so that the pupil may verify the necessity of using the arm permanently, that the fingers must not work alone, and that on the contrary, with the wrist and the arm they must form a unit of vital importance in the technique of the left hand.

DISPLACEMENT OF THE HAND: IT IS THE ACT OF PASSING FROM ONE POSITION TO ANOTHER. ALL DISPLACEMENTS ARE PERFORMED WITH THE INTERVENTION OF THE ARM.

POSITION: IS THE LOCATION OF THE LEFT HAND WITH RESPECT TO THE DIVISIONS OR SPACES EXISTING ON THE FINGER BOARD. That is to say: if finger 1 is placed in the first space, the hand will find itself placed in what we call "FIRST POSITION". If finger 1 is placed in the third space of the finger board, it will then be in "THIRD POSITION", and so forth for the other semitonal divisions of the finger board.

El dedo 1, puesto en el cuarto espacio de la cuerda tercera, SI:

Finger 1, placed in the fourth space of the third string B:



define que estamos en CUARTA POSICION. El mismo SI de la cuerda tercera obtenido con el dedo 2 corresponde a la TERCERA POSICION. El dedo 3 colocado en ese mismo SI señala que la mano está en SEGUNDA POSICION. El dedo 4 colocado en idéntico lugar nos indica PRIMERA POSICION.

OBSERVESE QUE, EN TODOS ESTOS EJEMPLOS, LA ORDENACION NUMERICA DE CADA POSICION ESTA SUPEDITADA A LA UBICACION DEL DEDO 1 CON RESPECTO AL DIAPASON.

is indicating that we are in FOURTH POSITION. The same B of the third string, obtained with finger 2 corresponds to the THIRD POSITION. Finger 3 placed on that same B, shows taht the hand is in SECOND POSITION. Finger 4 placed in identical space indicates the pass to FIRST POSITION.

NOTE THAT, IN ALL THESE EXAMPLES, NUMERICAL ORDER OF EACH POSITION IS SUBJECT TO THE POSITION OF FINGER 1 WITH RESPECT TO THE FINGER BOARD.



USAREMOS LOS NUMEROS ROMANOS PARA INDICAR LOS CAMBIOS DE POSICION DE LA MANO IZQUIERDA. Es conveniente hacer resaltar que EL DEDO QUE MARCA LA POSICION ES EL DEDO 1 AUNQUE NO SE ENCUENTRE COLOCADO EN EL DIAPASON.

EL TRASLADO DE LA MANO IZQUIERDA EN EL DIAPASON, PUEDE EFECTUARSE DE TRES FORMAS DIFERENTES.

1º POR SUSTITUCION: se realiza siempre dentro del ámbito de la mano.

2º POR DESPLAZAMIENTO: a posiciones cercanas y/o distantes.

3º POR SALTO: a posiciones cercanas y/o distantes.

N.B.: Todos los traslados deben efectuarse con el trabajo simultáneo del brazo, la muñeca y la mano. Los dedos no trabajan solos, sino que por el contrario, forman con la muñeca y el brazo, una unidad de vital importancia en la técnica de la mano izquierda.

SITUACIONES COMUNES: En el traslado POR SUSTITUCION, UN MISMO LUGAR ES UTILIZADO POR DIFERENTES DEDOS.

En el traslado POR DESPLAZAMIENTO, UN MISMO DEDO (o dedos) SE DESPLAZA HACIA UNA NUEVA POSICION.

En el traslado POR SALTO NO HAY SITUACIONES COMUNES.

En las escalas diatónicas, que se encuentran en el Cuaderno Nº 1, los traslados se efectúan de la siguiente manera: en las mayores únicamente por salto, en las menores por salto y desplazamiento. No se efectúa el traslado por sustitución al no haber notas repetidas.

WE WILL USE ROMAN NUMERALS TO INDICATE THE CHANGES OF POSITION OF THE LEFT HAND. It is advisable to point out that THE FINGER THAT SHOWS THE POSITION IS FINGER 1, THOUGH IT MAY NOT BE PLACED ON THE FINGER BOARD.

DISPLACEMENT OF THE LEFT HAND ON THE FINGER BOARD MAY BE PERFORMED IN THREE DIFFERENT MANNERS:

1) BY SUBSTITUTION: it is always effected within the limits of the hand.

2) BY DISPLACEMENT: to near by and/or distant positions.

3) BY JUMP: to near by and/or distant positions.

N. B. All displacements must be effected with the simultaneous work of the arm, the wrist, and the hand. The fingers do not work alone, on the contrary, they form a unit of vital importance with the wrist and arm in the technique of the left hand.

COMMON SITUATION: In the hand displacements by substitution ONE SAME PLACE IS UTILIZED BY DIFFERENT FINGERS.

In the hand movement by displacement, ONE SAME FINGER DISPLACES ITSELF TOWARDS A NEW POSITION.

In the hand displacement by jump THERE ARE NO COMMON SITUATIONS.

In the diatonic scales figuring in Book Nº 1, hand displacements are performed in the following manner: in the majors, only by jump, in the minors by jump and displacement. No hand displacement by substitution is performed due to the fact that no notes are repeated.

EJERCICIOS PRELIMINARES

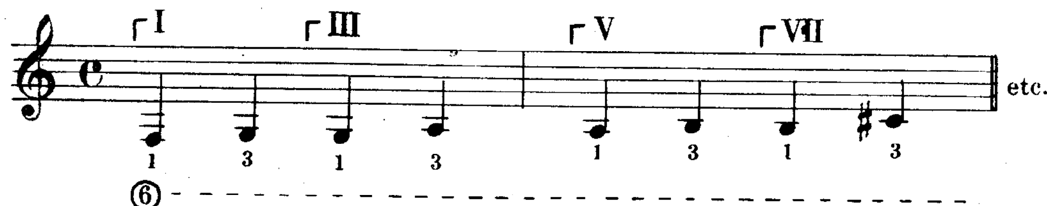
Cambios de Posición

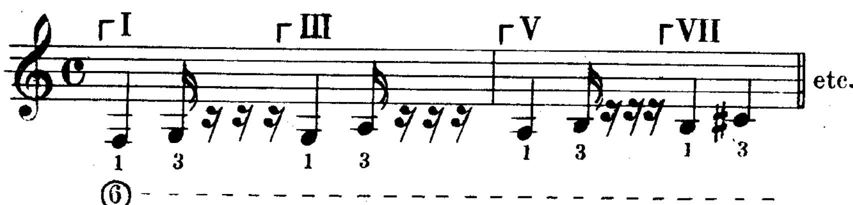
Debe el alumno prestar especial atención a los cambios de posición, acostumbrándose a mantener la nota todo el tiempo que la figuración respectiva así lo requiera. Debe por lo tanto habituarse a cambiar de posición en el momento preciso Y NO ANTICIPADAMENTE, restándole al sonido parte del valor correspondiente.

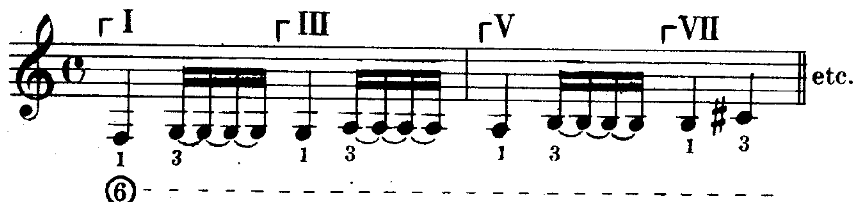
PRELIMINARY EXCERCISES

Changes of Positions

The pupil must pay special attention to the changes of position and must get accustomed to maintain the note as long as required by the respective notation. Therefore he must get accustomed to change the position at the precise moment, AND NOT IN ANTICIPATION, which would deprive the sound from part of its corresponding value.

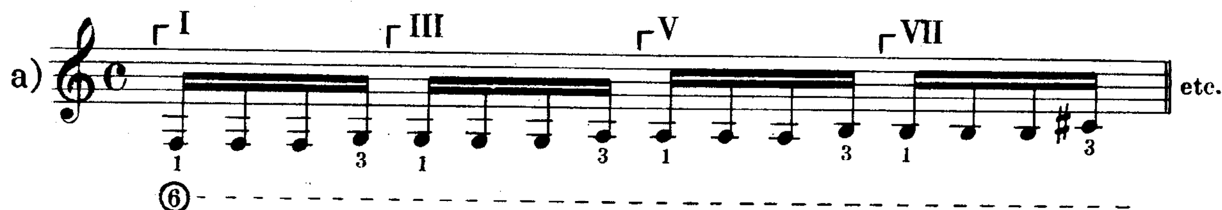






Con el fin de acortar el tiempo en el momento de producirse el cambio de posición, se deben practicar los ejercicios siguientes:

With the purpose of reducing the time at the moment the change of position is effected, the following exercises must be performed:





Técnica de la **MANO IZQUIERDA**

(Traslado de la mano
en el diapasón) 1)

(Displacement of the hand
on the finger boar) 1)

1º TRASLADO POR SUSTITUCION

1st. DISPLACEMENT BY SUBSTITUTION

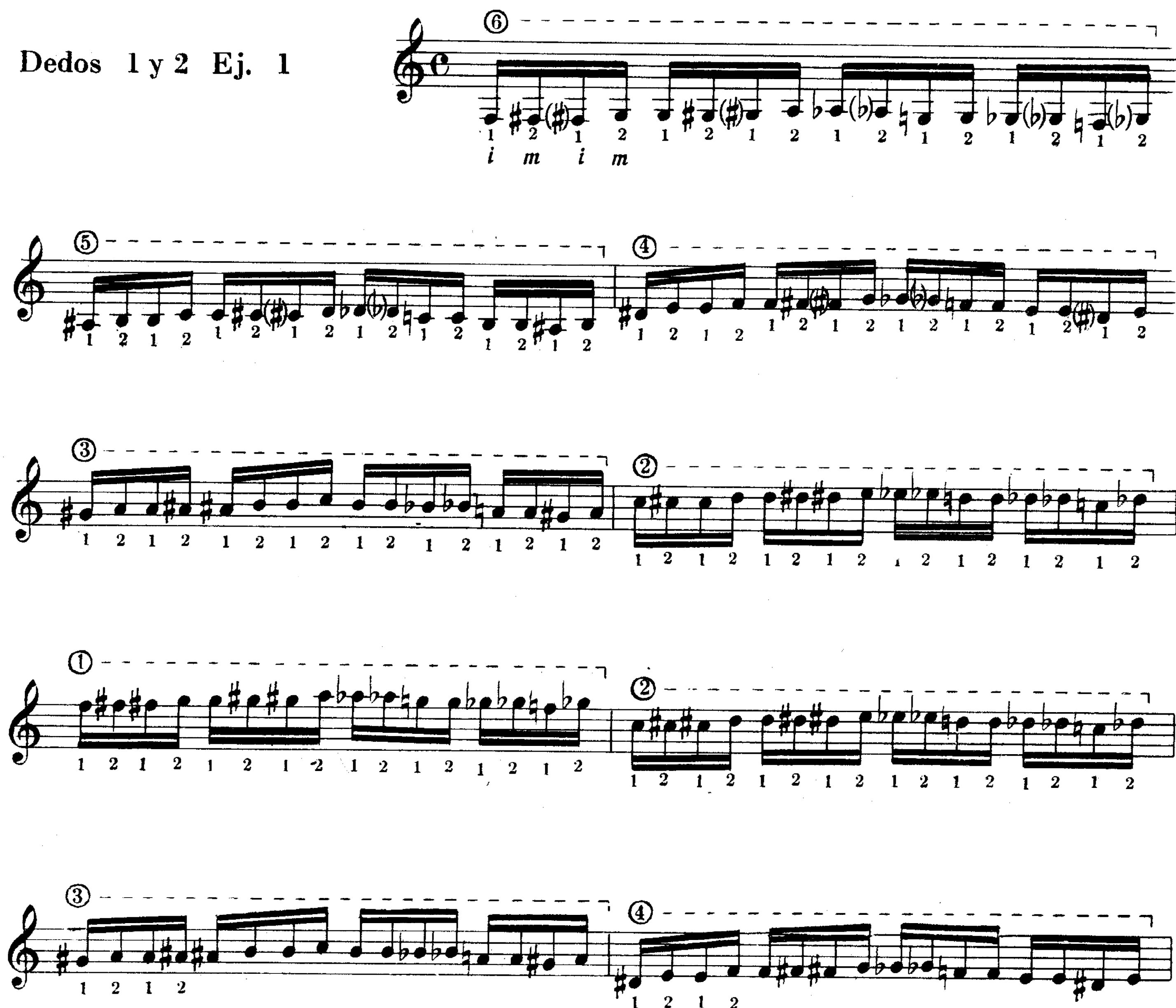
POR SUSTITUCION DE UN DEDO
(EN UNA MISMA CUERDA)

**BY SUBSTITUTION OF ONE FINGER
(ON ONE SAME STRING)**

Dedos Inmediatos

Immediate Fingers

Dedos 1 y 2 Ej. 1



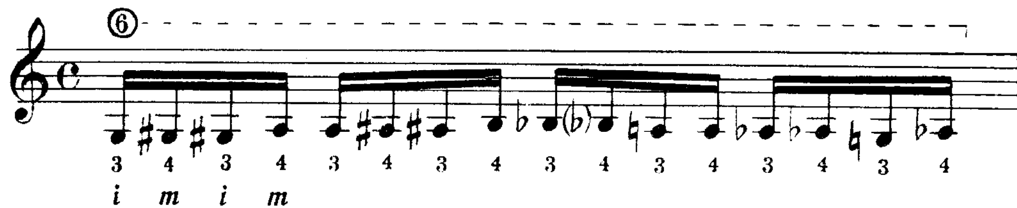
1) En algunos Ejercicios se han incluido todos los accidentes con el fin de facilitar la lectura.

1) In some exercises, all the accidents have been placed with the objet of facilitating the reading.

Dedos 2 y 3 **Ej. 2**

i m i m

Dedos 3 y 4 Ej. 3



Todos los ejercicios de este Cuaderno deben realizarse en su forma completa, es decir: pasando por todas las cuerdas, como se puede apreciar en los ejercicios precedentes. Los demás ejercicios serán presentados en forma abreviada, excepto algunos que se presentan impresos en su totalidad para mayor comprensión y claridad de lectura.

All the exercises of this book must be performed in their entire form, that is to say, passing by all the strings, as can be noted in the preceding examples. The rest of the exercises will be presented in an abbreviated manner, excepting some which are herein published in their entirety for greater comprehension and clarity upon reading.

EJERCICIO COMBINADO

COMBINED EXERCISE

Ej. 4

etc.

Se debe proseguir exactamente en las cuerdas restantes, volviendo luego de la misma manera hasta la sexta cuerda.

ESTUDIAR LOS EJERCICIOS LENTAMENTE hasta adquirir el dominio de los mismos. En una segunda etapa puede aumentarse gradualmente la velocidad, PERO NUNCA A UN TIEMPO QUE IMPIDA EL CONTROL DE LOS MOVIMIENTOS.

En el traslado de la mano izquierda, los dedos se levantarán perpendicularmente al diapasón, con el fin de evitar ruidos extraños provocados por el roce al deslizarse sobre las cuerdas. EL TRASLADO DE POSICION EN EL DIAPASON DEBERA EFECTUARLO UNICAMENTE EL BRAZO.

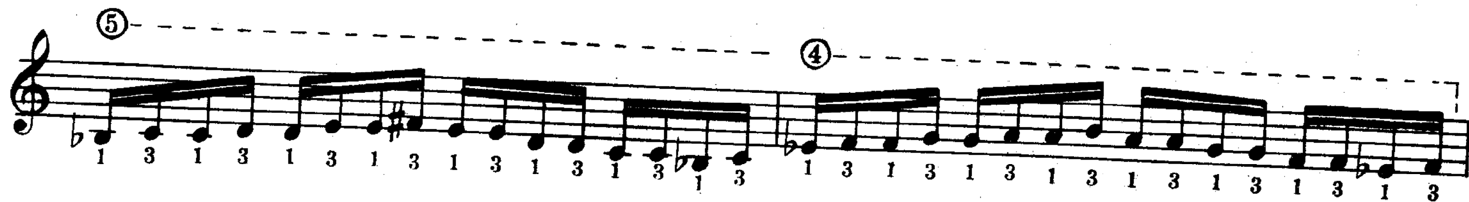
The pupil must proceed likewise on the remaining strings, returning then in the same manner to the sixth string.

EXERCISES MUST BE STUDIED SLOWLY until mastering same. In a second stage, the speed can be gradually increased, BUT NEVER AT A "TEMPO" THAT PREVENTS CONTROL OF MOVEMENTS.

In the displacement of the left hand, the fingers must be lifted perpendicularly to the finger board, so as to avoid strange noises caused by friction when sliding over the strings. THE CHANGE OF POSITION ON THE FINGER BOARD MUST BE PERFORMED BY THE ARM ONLY.

Dedos 1 y 3 Ej. 5

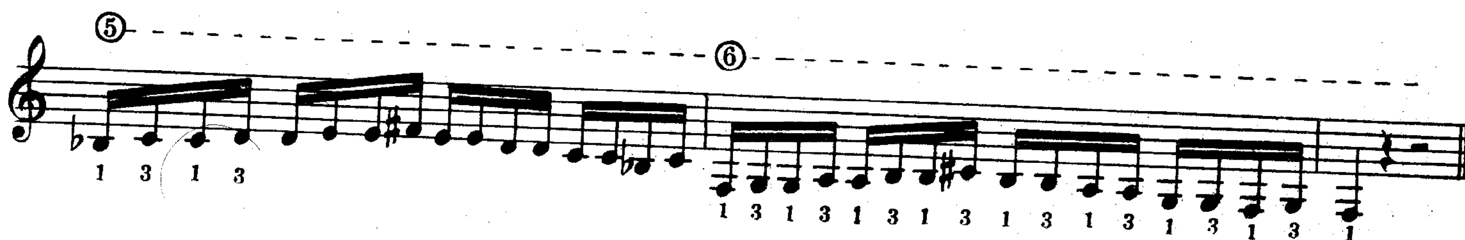






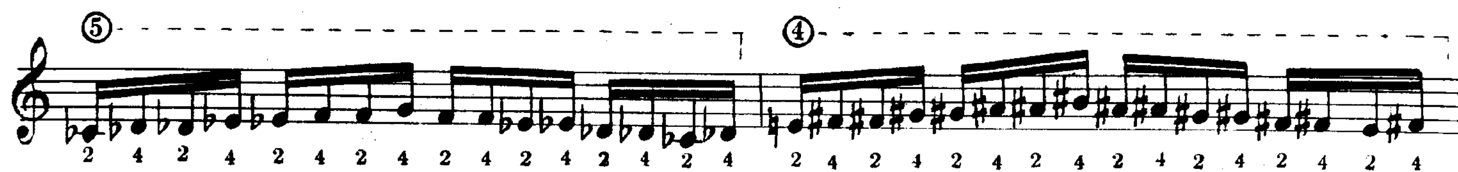






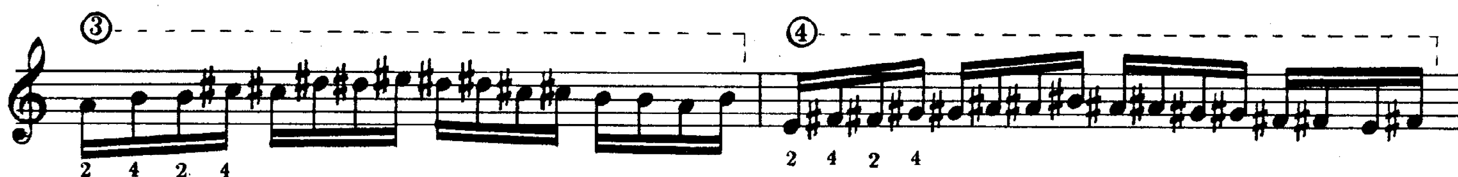
Dedos 2 y 4 Ej. 6













Dedos 1 y 4 Ej. 7

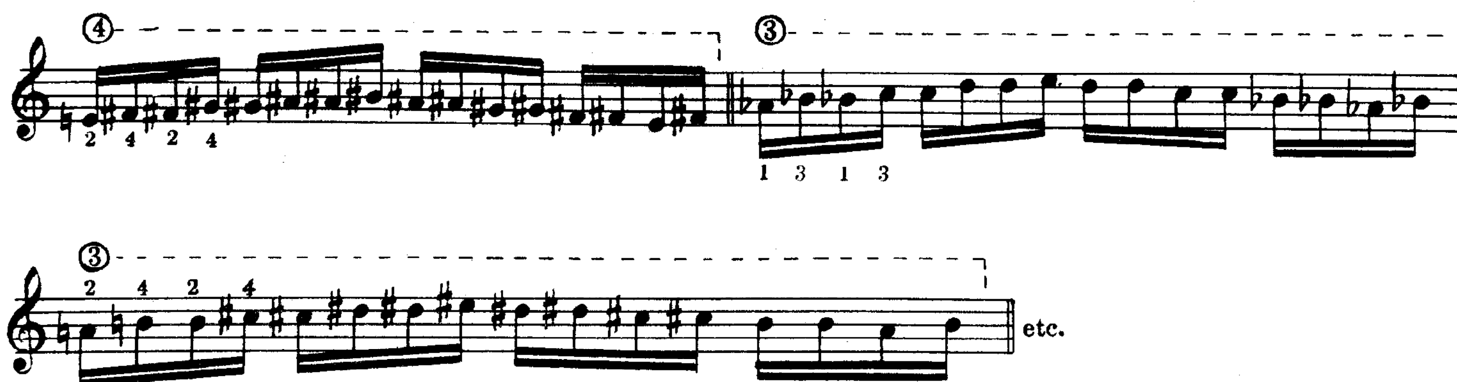




EJERCICIO COMBINADO

COMBINED EXERCISE

Dedos 1 y 3, 2 y 4 Ej. 8



Se debe proseguir en la misma forma en las demás cuerdas, volviendo luego de la misma manera hasta la sexta cuerda.

The pupil must proceed likewise on the remaining strings, returning then in the same manner to the sixth string.

POR SUSTITUCION DE UN DEDO (EN DIFERENTES CUERDAS)

CADA VEZ QUE SE CAMBIA DE POSICION, DEBE AFLOJARSE EL PULGAR PERMITIENDO QUE EL BRAZO REALICE EL MOVIMIENTO DE TRASLADO.

En la cuerda (2) se utiliza el dedo 3 para poder continuar con la misma relación armónica.

BY SUBSTITUTION OF ONE FINGER (ON DIFFERENT STRINGS)

EVERY TIME A CHANGE OF POSITION IS EFFECTED, THE THUMB MUST BE RELAXED, SO AS TO ALLOW THE ARM TO PERFORM THE DISPLACEMENT.

On string (2) finger 3 is used so as to continue with the same harmonic relation:

Dedos 1 y 2 Ej. 9

etc.

Se debe volver en la misma forma, descendiendo cromáticamente hasta llegar al primer compás.

Return in the same manner, descending chromatically until the first measure.

El ejercicio anterior puede estudiarse también con los dedos 2 y 3, pero lo más correcto es hacerlo con 1 y 2, DEBIDO A SER EL DEDO 1, JUNTO CON EL PULGAR, SOSTEN Y GUIA DE TODOS LOS DESPLAZAMIENTOS DE LA MANO.

The former exercise may also be studied with fingers 2 and 3, though it should be performed with 1 and 2, DUE TO THE FACT THAT FINGER 1, TOGETHER WITH THE THUMB, IS THE BASIS AND GUIDE OF ALL THE HAND DISPLACEMENTS.

Dedos 2 y 3 Ej. 10

etc.

EN LOS CAMBIOS DE POSICION, LOS DEDOS NO DEBEN LEVANTARSE A UN MISMO TIEMPO.

En la cuerda (2) se utiliza el dedo 4 para poder continuar con la misma relación armónica.

IN CHANGES OF POSITION FINGERS MUST NOT BE LIFTED AT THE SAME TIME.

On string (2) finger 4 is used so as to continue the same harmonic relation.

Dedos 1 y 3 Ej. 11

etc.

Descienda cromáticamente en la misma forma hasta llegar al primer compás.

Chromatic descent is performed in the same manner until the first measure.

Dedos 1 y 4 Ej. 12

etc.

El ejercicio debe completarse descendiendo cromáticamente y en la misma forma hasta la primera posición.

The exercise must be completed descending chromatically and in the same manner until the first position.

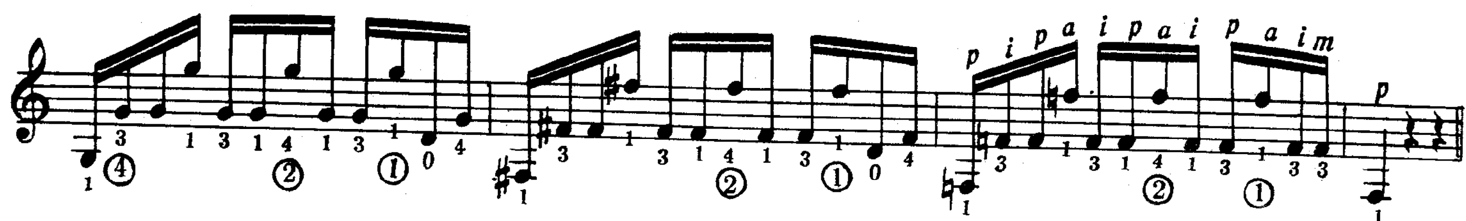
Ejercicio de Octavas por Sustitución de un Dedo

Exercise in Octaves By Substitution of One Finger

CUIDAR AL MAXIMO EL TRASLADO DE LA MANO EVITANDO TODO RUIDO EXTRAÑO. NO DEBE UTILIZARSE LA CEJA.

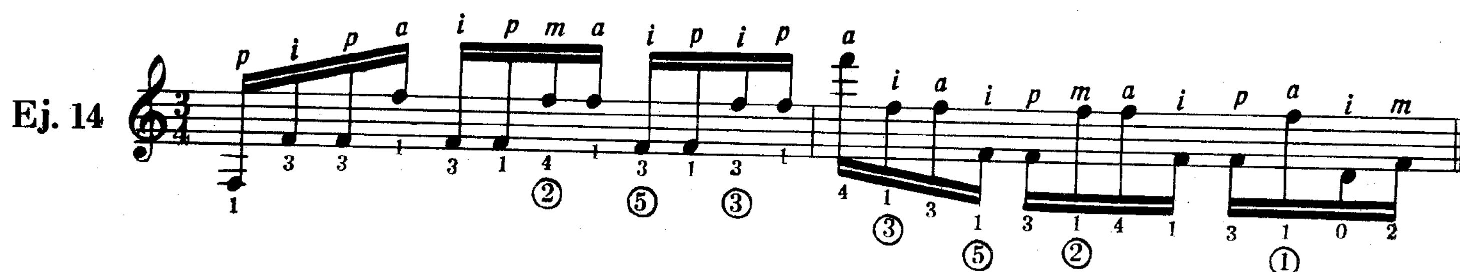
EXECUTE WITH UTMOST CARE THE DISPLACEMENT OF THE HAND, AVOIDING STRANGE NOISES. THE "CAPOTASTO" MUST NOT BE EMPLOYED.

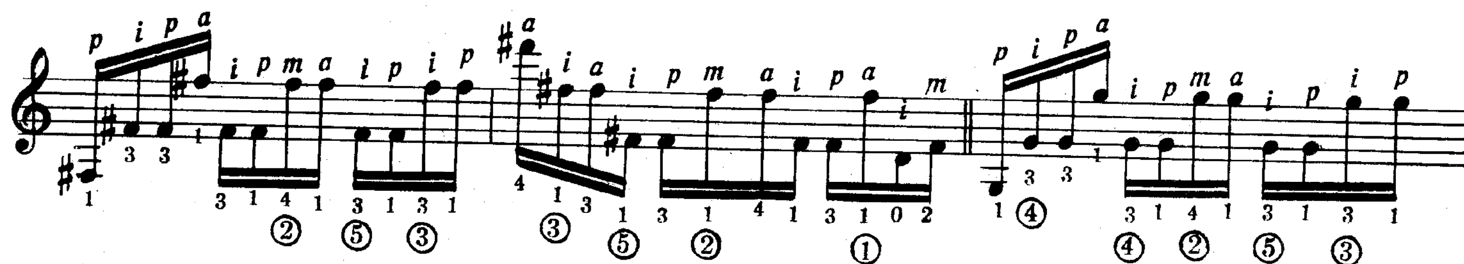
Ej. 13

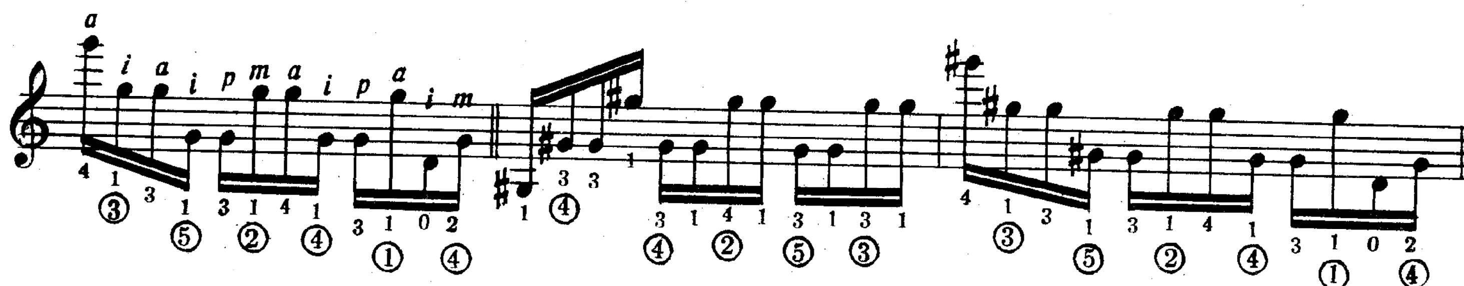


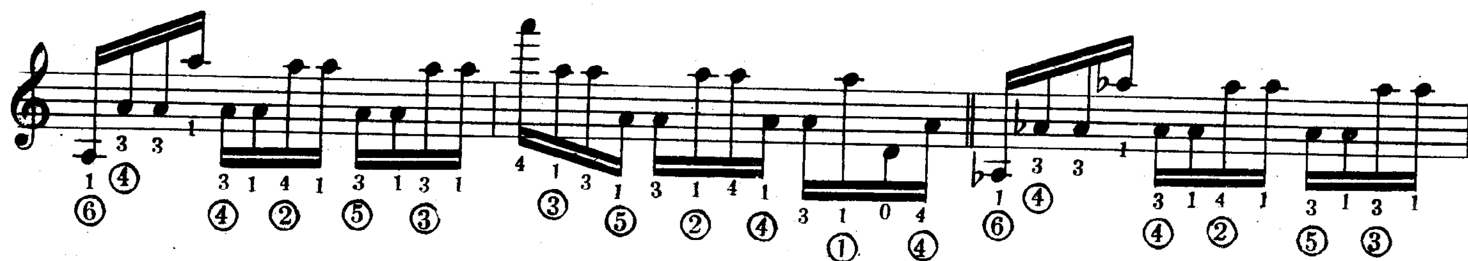
ESTE EJERCICIO REQUIERE CIERTA CONCENTRACION Y EN SU PRIMERA ETAPA DEBE ESTUDIARSE MUY LENTAMENTE.

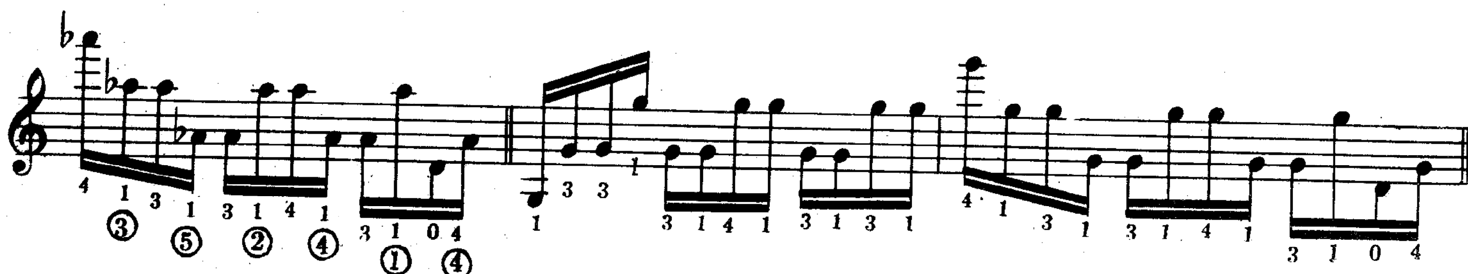
THIS EXERCISE REQUIRES CERTAIN CONCENTRATION AND IN ITS FIRST STAGE MUST BE STUDIED VERY SLOWLY

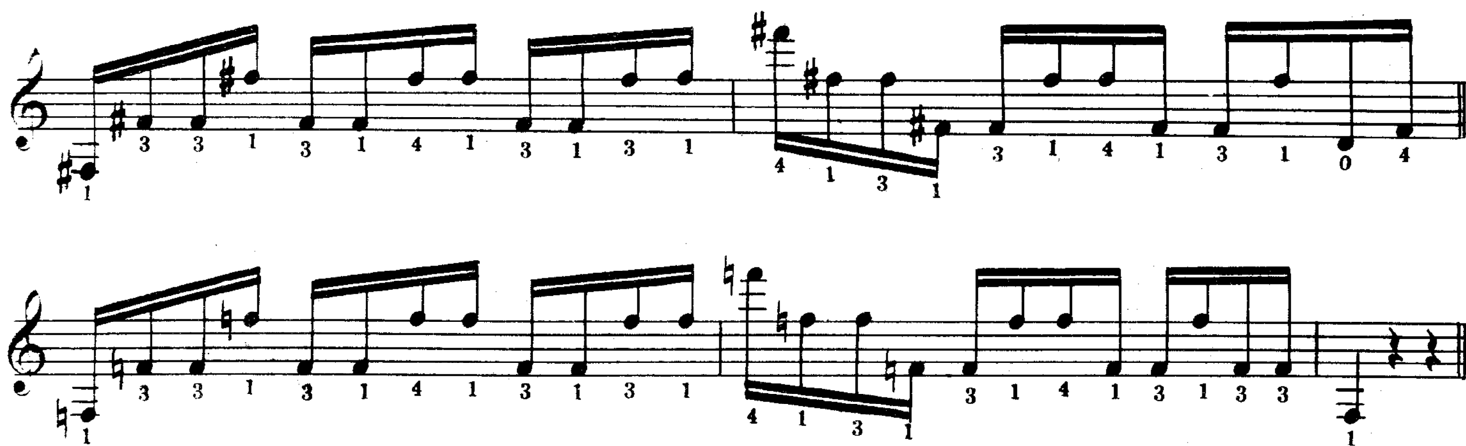












EL ALUMNO DEBE CUIDAR Y OBSERVAR ESTRICTAMENTE LA DIGITACION.

THE PUPIL WILL HAVE TO EXECUTE WITH CARE AND STRICTLY OBSERVE THE FINGERING.

POR SUSTITUCION DE DOS DEDOS

BY SUBSTITUTION OF TWO FINGERS

Es conveniente utilizar el índice y el mayor para obtener mayor homogeneidad en el sonido.

El pulgar puede descansar sobre la sexta cuerda después del primer compás.

It is advisable to use the index finger and the middle finger to obtain greater homogeneity of sound.

The thumb may rest on the sixth string after the first measure.

Ej. 15

Estos ejercicios, una vez comprendidos y estudiados en detalle, con todos los movimientos que deben realizar el brazo y la mano, tienen necesariamente que trabajarse con alguna rapidez sin llegar a excesos inconvenientes.

These exercises, once understood and studied in detail with all the movements that must be performed by the arm and hand, have necessarily to be practiced with certain speed, without reaching inconvenient excesses.

SUSTITUCION DE LOS DEDOS 3 Y 4 POR LA CEJILLA

SUBSTITUTION OF FINGERS 3 AND 4 BY THE "CAPOTASTO".

Debe levantarse la cejilla cada vez que se colocan los dedos 3 y 4.

The "capotasto" must be lifted each time that fingers 3 and 4 are placed.

Ej. 16

SUSTITUCION DEL DEDO 2 POR LA CEJILLA

SUBSTITUTION OF FINGER 2 BY THE "CAPOTASTO".

EL DEDO 1 CUANDO HACE LA CEJILLA, DEBE PRESIONAR SOLAMENTE LAS CUERDAS INDICADAS; NO ES CORRECTO OPRIMIR TODAS LAS CUERDAS, INCLUSIVE AQUELLAS EN LAS CUALES NO SE VA A EJECUTAR.

FINGER 1, WHEN ACTING AS "CAPOTASTO", MUST ONLY EXERT PRESSURE ON THE STRINGS INDICATED; IT IS NOT CORRECT TO PRESS ALL THE STRINGS, INCLUDING THOSE THAT WILL NOT BE PLAYED.

Ej. 17

¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I ¢I ¢II ¢III ¢IV

¢IV ¢III ¢II ¢I ¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I

¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I ¢I ¢II ¢III ¢IV

¢IV ¢III ¢II ¢I ¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I

¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I

Ej. 18

¢I a ¢II a ¢III a ¢IV a ¢IV a ¢III a ¢II a ¢I a ¢I a ¢II a ¢III a ¢IV a

¢IV a ¢III a ¢II a ¢I a ¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I

¢I ¢II ¢III ¢IV ¢IV ¢III ¢II ¢I ¢I ¢II ¢III ¢IV

¢IV 2 ¢III 2 ¢II 2 ¢I 2 ¢I 2 ¢II 2 ¢III 2 ③ ¢IV 2 ③ ¢IV 2 ¢III 2 ¢II 2 ¢I 2

¢I 2 ¢II 2 ¢III 2 ④ ¢IV 2 ¢IV 2 ¢III 2 ¢II 2 ¢I 2

SUSTITUCION DEL DEDO 3 POR LA CEJILLA

SUBSTITUTION OF FINGER 3 BY THE "CAPOTASTO"

Ej. 19

¢I ¢III ¢V ¢VII ¢VII ¢V ¢III ¢I ¢I ¢III ¢V ¢VII

¢VII ¢V ¢III ¢I ¢I ¢III ¢V ¢VII ¢VII ¢V ¢III ¢I

¢I ¢III ¢V ¢VII ¢VII ¢V ¢III ¢I ¢I ¢III ¢V ¢VII

¢VII ¢V ¢III ¢I ¢I ¢III ¢V ¢VII ¢VII ¢V ¢III ¢I

¢I ¢III ¢V ¢VII ¢VII ¢V ¢III ¢I

Ej. 20

SUSTITUCION DEL DEDO 4 POR LA CEJILLA

SUBSTITUTION OF FINGER 4 BY THE "CAPOTASTO".

Ej. 21

Ej. 22

CI CIV ② CVII② CX ② CX ② CVII ② CIV CI

CI CIV CVII CX CX CVII CIV CI

CI CIV ② CVII ② CX ② CX ② CVII ② CIV CI

CI ③ CIV ③ CVII ③ CX ③ CX ③ CVII ③ CIV ③ CI ③

CI CIV ④ CVII ④ CX ④ CX ④ CVII ④ CIV CI

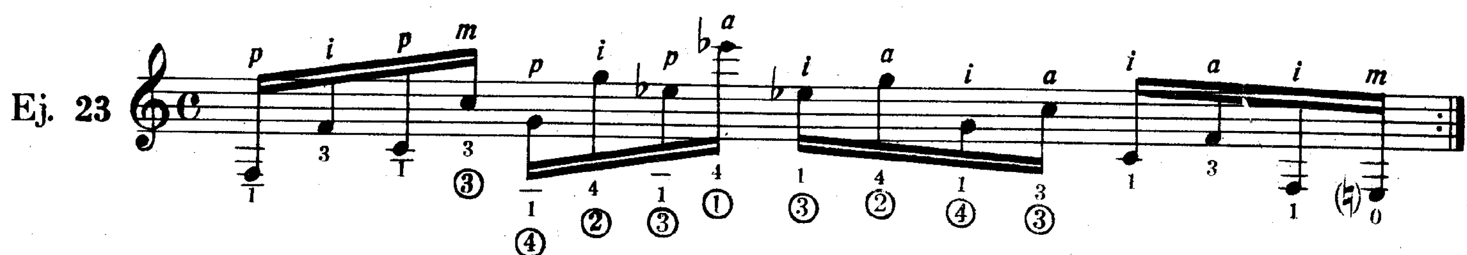
POR SUSTITUCION INDIRECTA DE UN DEDO
(UTLIZANDO EL MISMO ESPACIO EN EL DIAPASON
Y CAMBIANDO DE CUERDA)

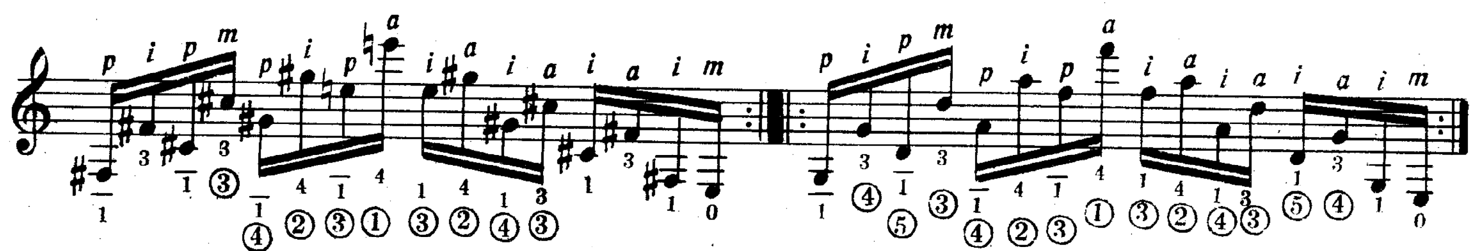
Entre las cuerdas cuarta y segunda, como también entre la tercera y la prima, se produce (conservando la misma distancia entre los dedos) un intervalo de séptima mayor y no el de octava como pasa entre las otras cuerdas. Eso es debido a la afinación de la guitarra que guarda la relación de una cuarta justa entre sus cuerdas, salvo de la tercera a la segunda, separadas por una tercera mayor. Nosotros utilizaremos el dedo 4 en las cuerdas prima y segunda para poder seguir con el movimiento de octavas. La sexta cuerda al aire tiene como único fin liberar todos los dedos de la mano izquierda, para luego colocarlos en la nueva posición cromática.

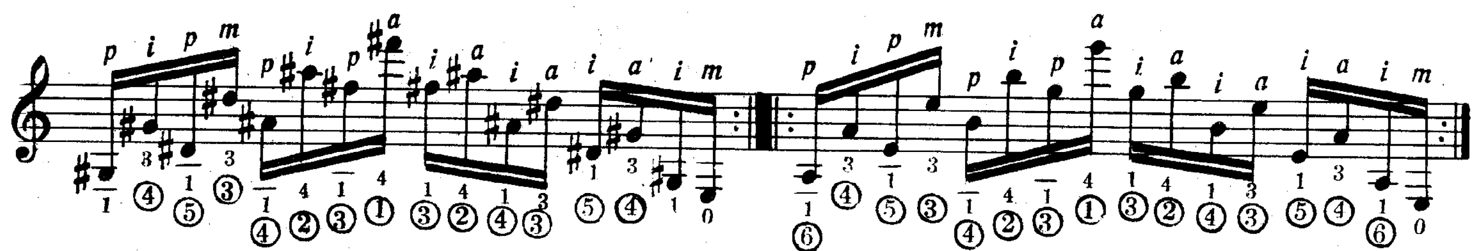
**BY INDIRECT SUBSTITUTION OF ONE FINGER
(USING THE SAME SPACE ON THE FINGERBOARD
AND CHANGING STRING)**

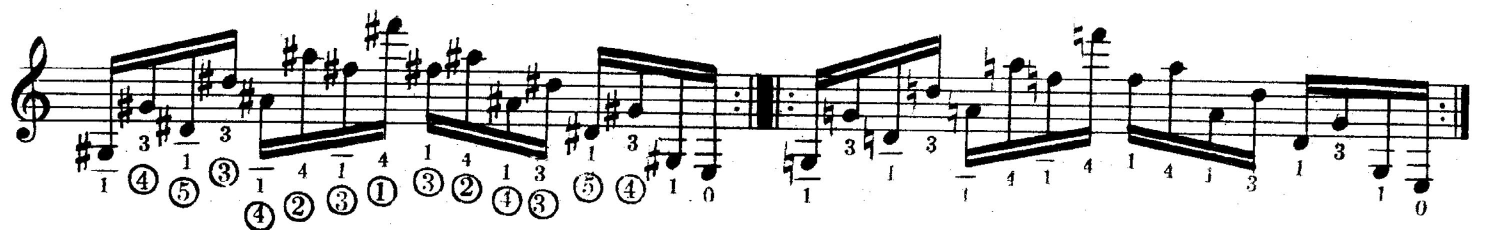
Between the fourth and second strings, as well as between the third and first, an interval is produced (maintaining the same distance between the fingers) of seventh major and not of an octave as happens between the other strings. This is due to the tuning of the guitar which maintains the relation of one fourth perfect between its strings, except from the third to the second, separated by a third major. We will use finger 4 on first and second strings to be able to continue with movement of the octave. The sole purpose of leaving free the sixth string is to release the fingers of the left hand, so that they can be placed in the new chromatic position.

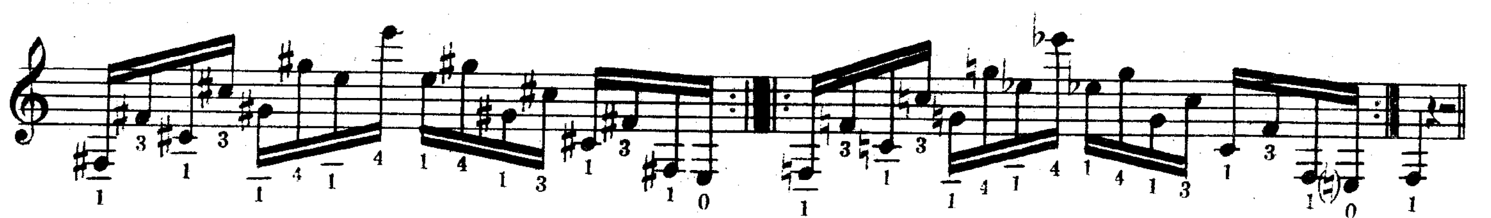
Ej. 23


p i p m p i p a i a i a i a i m


p i p m p i p a i a i a i a i m
p i p m p i p a i a i a i a i m


p i p m p i p a i a i a i a i m
p i p m p i p a i a i a i a i m





EL EJERCICIO Nº 24 PRESENTA UN GRADO SUPERIOR DE DIFICULTAD Y ES IMPRESCINDIBLE ESTUDIARLO MUY LENTAMENTE AL COMIENZO, CONCENTRANDO LA ATENCION EN CADA UNA DE LAS PARTES QUE LO COMPONEN.

El elemento rítmico proviene del "candombe" (folklore rioplatense).

EJERCICIO DE TRASLADO DE LA MANO IZQUIERDA POR SUSTITUCION DE UN DEDO

BAJO NINGUN CONCEPTO DEBE RECURRIRSE AL USO DE LA CEJA.

La mano derecha desempeña también un importante rol en este trabajo.

Reviste la mayor importancia la observancia cuidadosa de la digitación indicada

EXERCICE Nº 24 PRESENTS A HIGHER GRADE OF DIFFICULTIES, AND IT IS ESSENTIAL TO STUDY SAME VERY SLOWLY AT THE BEGINNING, CONCENTRATING ATTENTION ON ALL THE PARTS THAT COMPOSE IT.

The rhythmic elements originates from candombe" (River Plate Folklore).

EXERCISE OF LEFT HAND DISPLACEMENT BY SUBSTITUTIONN OF ONE FINGER

UNDER NO CIRCUMSTANCES SHOULD THE PUPIL USE THE "CAPOTASTO".

The right hand also plays an important role in this work.

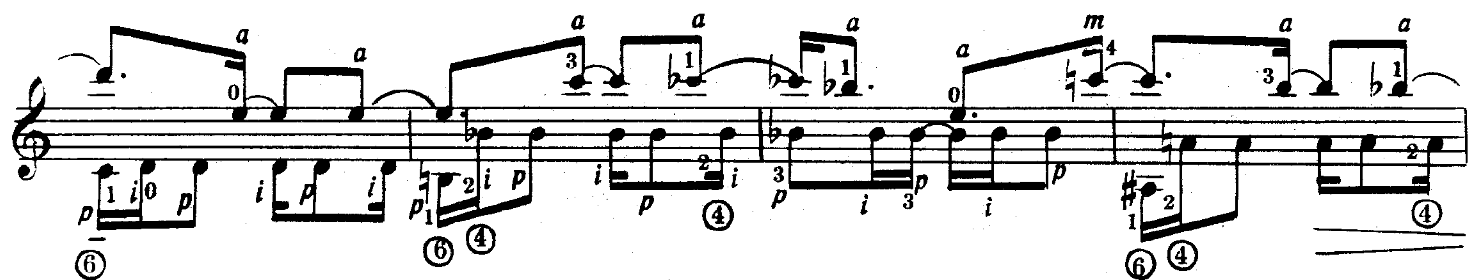
Careful observation of the indicated fingering is of utmost importance.

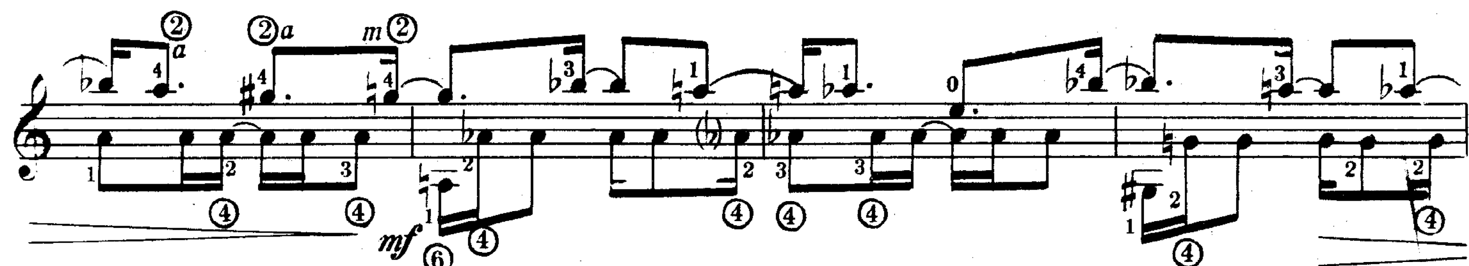
(♩ = 112, circa)

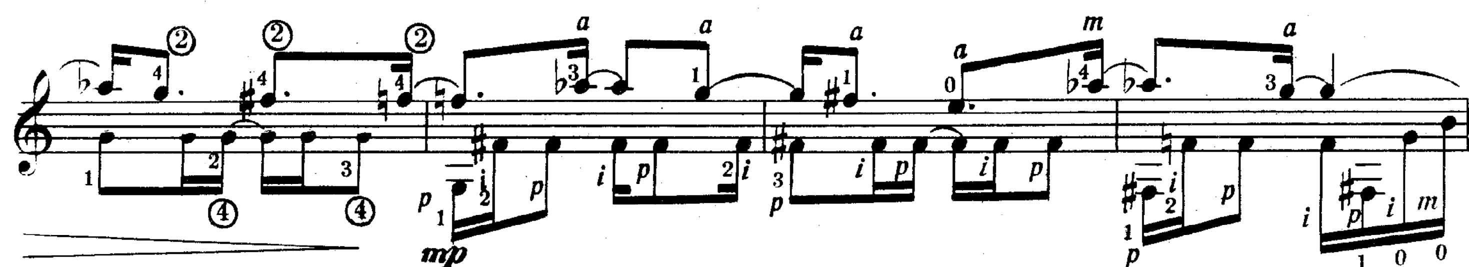
Ej. 24

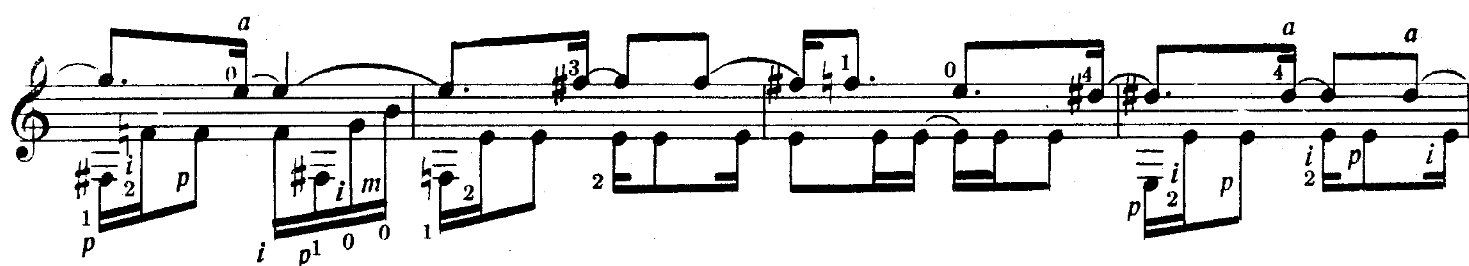
poco espress.

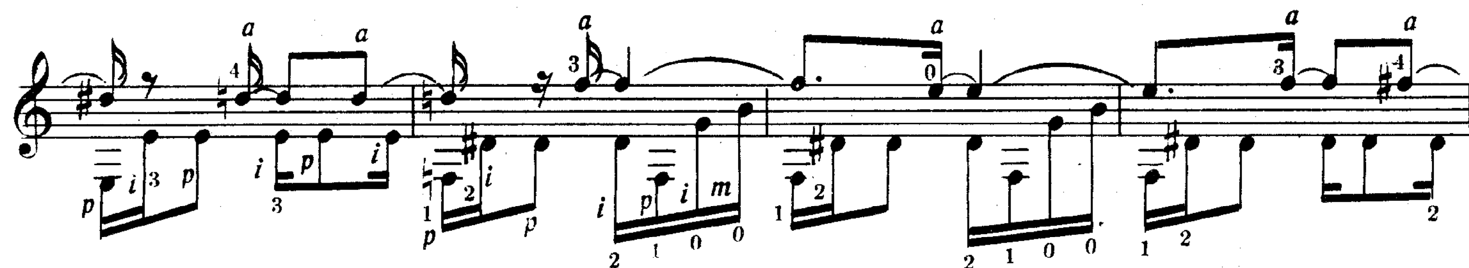
A tempo

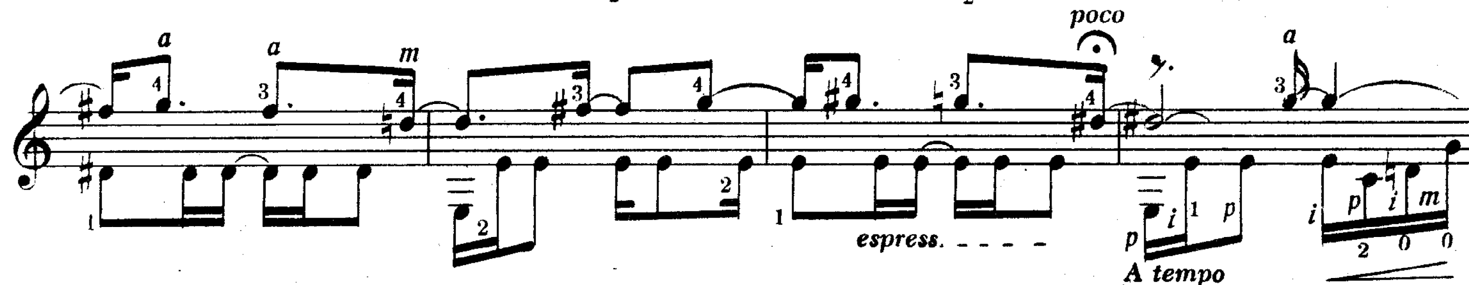


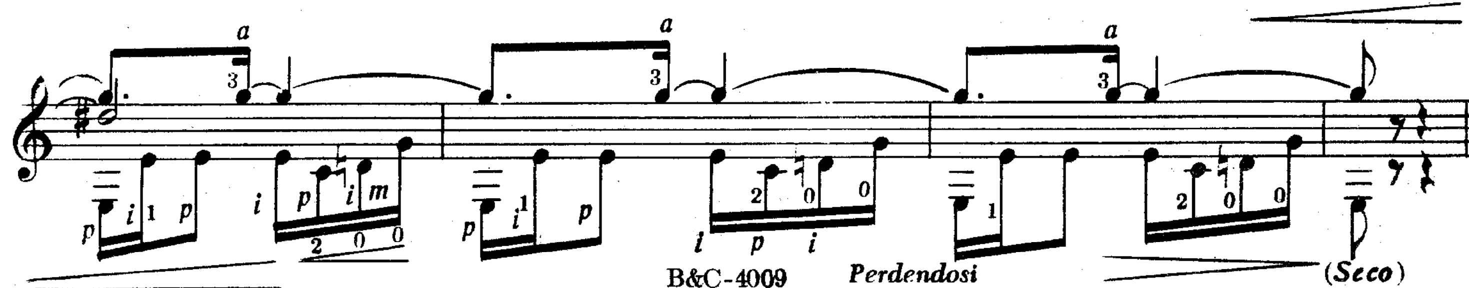

mf


mp






poco
espress. - - - -
A tempo


Perdendosi
(Seco)

EJERCICIO DE TRASLADO POR SUSTITUCION DE DIFERENTES DEDOS EN EL MISMO LUGAR Y EN TODAS LAS CUERDAS

EXERCISE OF HAND DISPLACEMENT BY SUBSTITUTION OF DIFFERENT FINGERS IN THE SAME PLACE AND ON ALL STRINGS

EL DEDO 1, CUANDO HACE LA CEJILLA, DEBE PRESIONAR UNICAMENTE LAS CUERDAS INDICADAS.

FINGER ONE, WHEN ACTING AS "CAPOTASTO" MUST ONLY EXERT PRESSURE ON THE INDICATED STRINGS.

♩ = 84

Ej. 25

aumentando

mf e marcato

poco rall.

LOS EJERCICIOS 24 Y 25 ESTAN COMPUESTOS CON EL PROPOSITO DE VENCER UNA DIFICULTAD DADA, ESTE ES EL MOTIVO PRINCIPAL Y EL ALUMNO DEBE COMPRENDERLO ASI. NO OBSTANTE ESTE OBJETIVO PURAMENTE DIDACTICO, EL ESTUDIANTE ENCONTRARA EN ESTOS EJERCICIOS UNA SERIE DE ELEMENTOS QUE, SUPERADOS EN SU FAZ MECANICA, PUEDEN SER UTILES PARA ALCANZAR, MEDIANTE EL CONCIENZUDO TRABAJO DE LOS DEDOS, UNA NUEVA ETAPA EN LA EVOLUCION CONSTANTE DEL ALUMNO.

LA MANO NO DEBE PRESIONAR INUTILMENTE SOBRE EL MANGO; tal presión causaría rigidez en los dedos, los cuales deben tener mayor libertad de movimientos.

EL ARCO INTERNO QUE FORMAN EL INDICE Y EL PULGAR EN LA MANO IZQUIERDA DEBE ESTAR SEPARADO DEL MASTIL, PUES EN TAL FORMA SE OBTIENE MAYOR LIBERTAD EN LOS DEDOS.

EL ESTUDIO DE LA TECNICA DEBE CONDUCIR A LA PLENA CONCIENCIA DE LOS DEDOS.

EXERCISES Nº 24 AND 25 HAVE BEEN PREPARED WITH THE PURPOSE OF OVERCOMING A GIVEN DIFFICULTY. THIS IS THE PRINCIPAL MOTIVE, AND THE PUPIL MUST UNDERSTAND IT SO. NOTWITHSTANDING THIS PURELY DIDACTIC PURPOSE, THE STUDENT WILL FIND IN THESE EXERCISES A SERIES OF ELEMENTS WHICH, ONCE OVERCOME IN THEIR MECHANICAL ASPECT, MAY BE USEFUL TO ATTAIN, BY MEANS OF CONSCIOUS WORK OF THE FINGERS, A FURTHER STAGE IN THE CONSTANT EVOLUTION OF HIS STUDIES.

THE HAND MUST NOT EXERT ANY UNDUE PRESSURE ON THE HANDLE OF THE GUITAR, because such pressure would bring forth a finger rigidity which should be avoided as the fingers must move as freely as possible.

THE INNER ARCH FORMED BY THE INDEX FINGER AND THE THUMB OF THE LEFT HAND MUST REMAIN SEPARATED FROM THE NECK OF THE GUITAR BECAUSE IN THIS MANNER GREATER FINGER FREEDOM IS ACHIEVED.

STUDY OF THE TECHNIQUE MUST LEAD TO FULL CONSCIOUSNESS OF THE FINGERS.

2° TRASLADO POR DESPLAZAMIENTO

2nd. DISPLACEMENT BY HAND DISPLACEMENT

DE UN DEDO O MAS A POSICIONES INMEDIATAS O DISTANTES

OF ONE OR MORE FINGERS TO IMMEDIATE OR DISTANT POSITIONS

EL DEDO INDICE, JUNTO CON EL PULGAR, DEBE SER EL SOSTEN Y GUIA CONDUCTOR PARA EL TRASLADO DE LA MANO A LAS DIFERENTES POSICIONES EN EL DIAPASON.

El traslado puede realizarse libremente a cualquier parte del diapasón; en la región más aguda se cumple el desplazamiento con mayores dificultades, pero el traslado es igualmente lícito y realizable.

El dedo que se utiliza en la última nota de una posición cualquiera al desplazarse, se colocará en el lugar de la primera nota de la nueva posición.

THE INDEX FINGER, TOGETHER WITH THE THUMB, MUST BE THE SUPPORT AND GUIDE OF THE HAND DISPLACEMENT TO THE DIFFERENT POSITIONS ON THE FINGER BOARD.

The movement may be performed freely to any part of the finger board; in the high pitched region the hand displacement is executed with greater difficulties, but the movement is likewise legitimate and feasible.

The finger used in the last note of any position, upon displacing itself, will place itself on the first note of the new position.

A Posiciones Cercanas

To Near By Positions

(SE DEFINE COMO POSICION CERCANA LA QUE SE ENCUENTRA DENTRO DEL AMBITO DE LOS CUATRO DEDOS)

(NEAR BY POSITION CAN BE DEFINED AS THE POSITION THAT IS PLACED WITHIN THE LIMITS OF THE FOUR FINGERS.)

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 1 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 4

ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 1 AND DESCENDANT WITH FINGER 4

(De primera a segunda posición)

Ej. 26

Todos los ejercicios deben practicarse en su totalidad tal como se indica en el ejemplo precedente. Algunos serán presentados en forma abreviada; esto no obstante debe practicarse en todas las cuerdas como ya ha sido aconsejado, para mayor provecho del alumno.

All the exercises must be practiced in total, as indicated in the preceding example. Some will be presented in an abridged manner. Nevertheless, they must be practiced on all the strings, as already suggested, for the pupil's benefit.

(De primera a tercera posición)

Ej. 27

(De primera a cuarta posición)

Ej. 28

etc.

Se debe volver a la sexta cuerda, como ha sido indicado en los ejercicios anteriores.

Return to the sixth string, as already indicated in former exercises.

A Posiciones Distantes

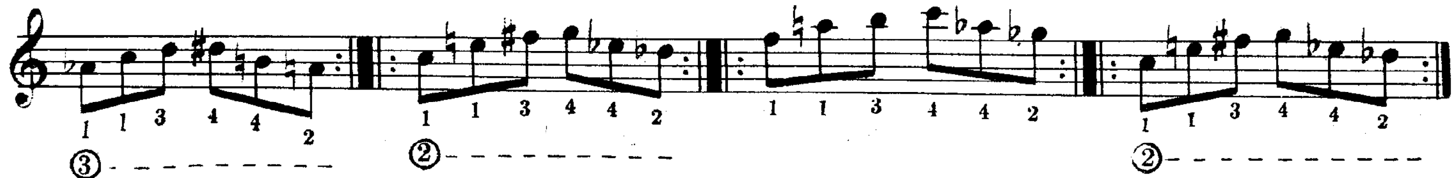
To Distant Positions

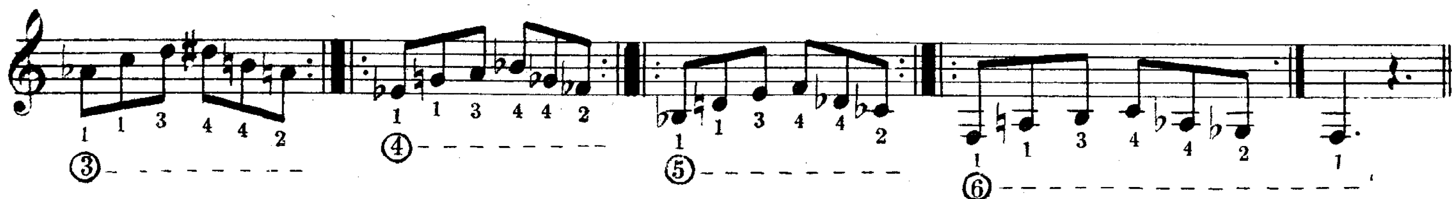
SE DEFINE COMO POSICION DISTANTE, LA QUE SOBREPASA O ESTA FUERA DEL AMBITO DE LOS CUATRO DEDOS.

DISTANT POSITION CAN BE DEFINED AS THE POSITION THAT OVERREACHES THE LIMITS OF THE FOUR FINGERS.

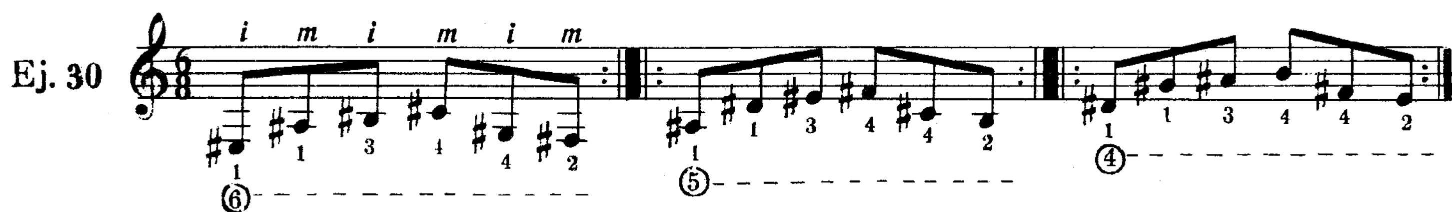
(De primera a quinta posición)

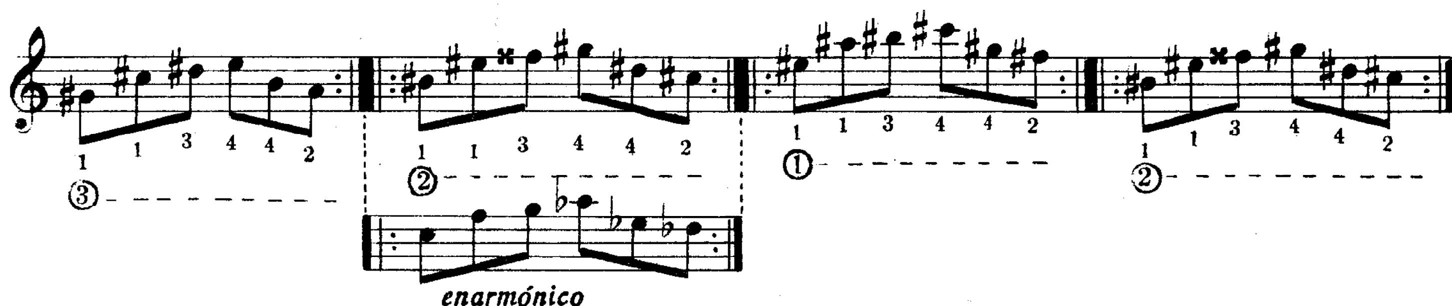
Ej. 29

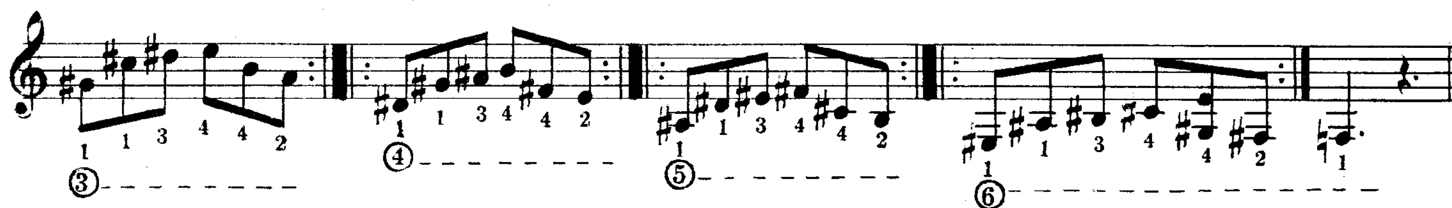




(De primera a sexta posición)



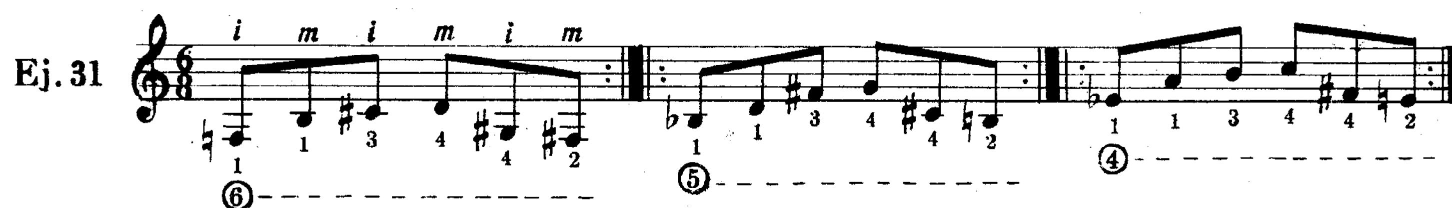


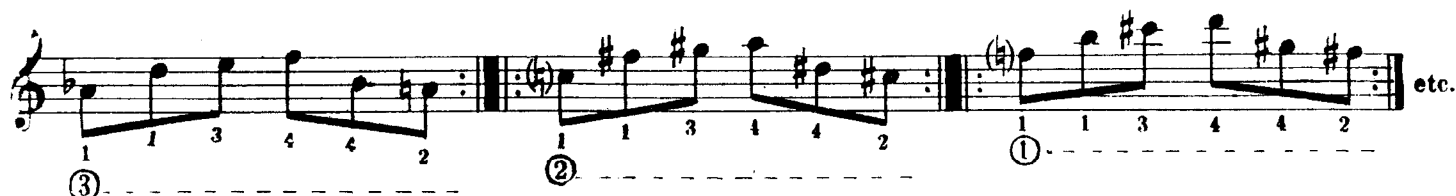


El uso de la enarmonía está destinado a facilitar la lectura.

The use of enharmony is intended to facilitate reading.

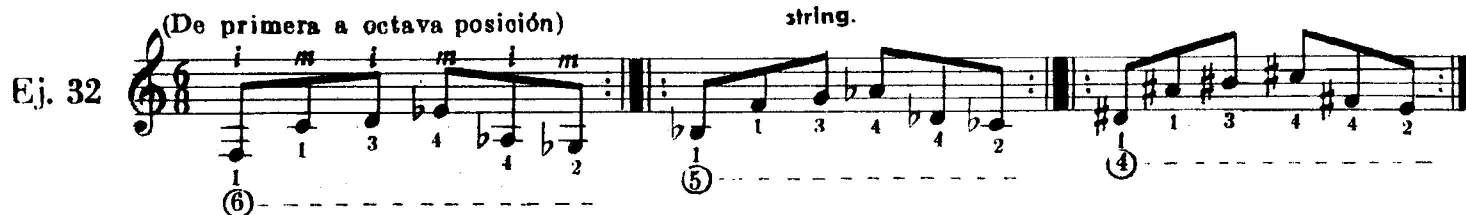
(De primera a séptima posición)

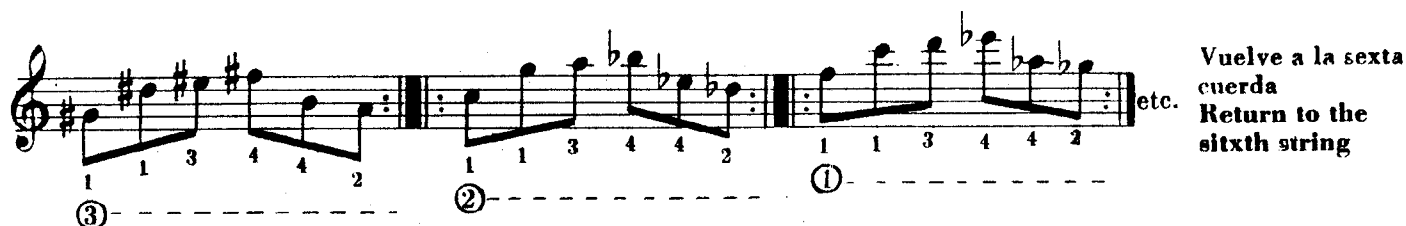


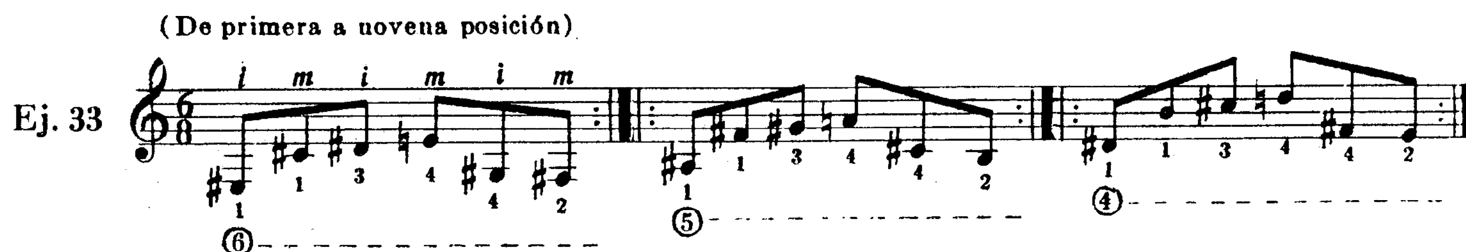


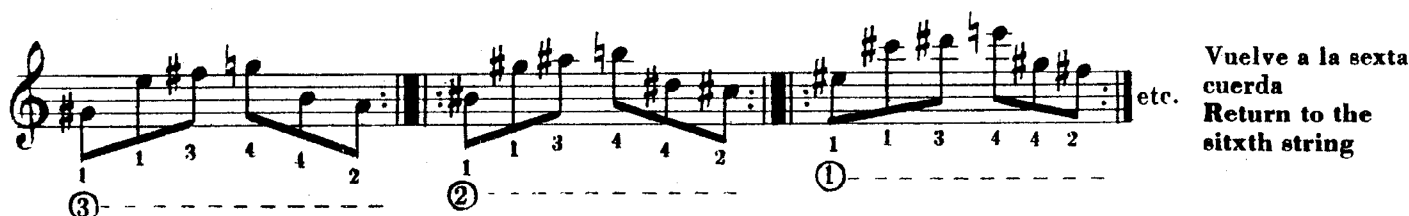
Se debe proseguir en sentido descendente, como en casos anteriores, volviendo hasta la sexta cuerda inclusive.

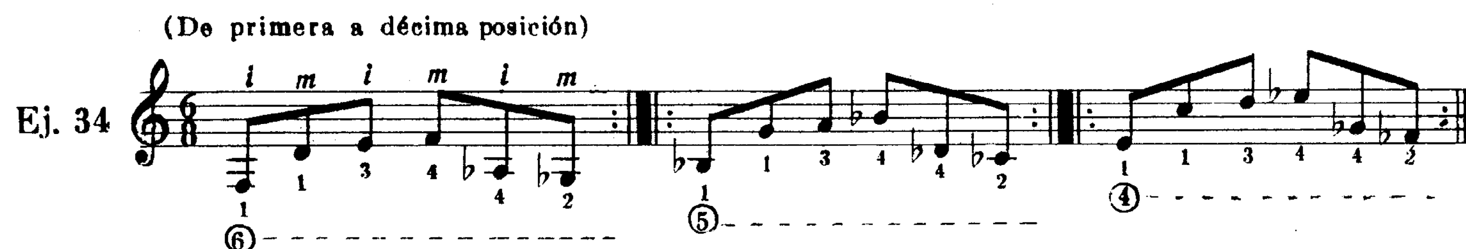
The pupil must proceed likewise on the remaining strings, returning then in the same manner to the sixth string.

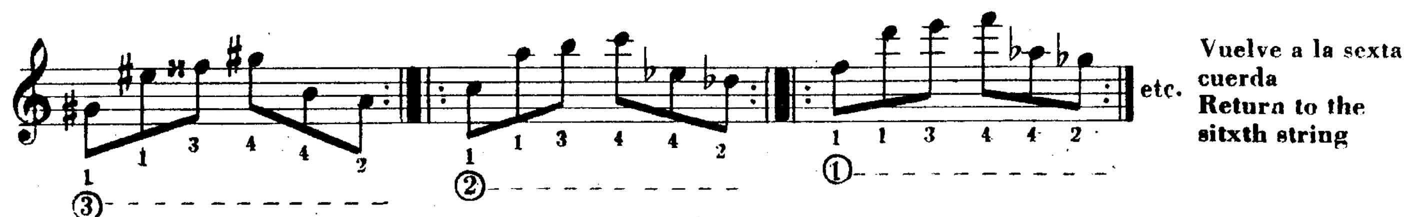












(De primera a undécima posición)

Ej. 35

Vuelve a la sexta cuerda
Return to the sitxth string

etc.

(De primera a duodécima posición)

Ej. 36

Vuelve a la sexta cuerda
Return to the sitxth string

etc.

(Desplazamiento de octava)

Ej. 37

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 4 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 1

ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 4 AND DESCENDANT WITH FINGER 1

A Posiciones Cercanas

To Near By Positions

(De primera a segunda posición)

Ej. 38

(De primera a tercera posición)

Ej. 39

(De primera a cuarta posición)

Ej. 40

i m i m i m i m i m i m

etc.

Se debe volver a la sexta cuerda, como ha sido indicado en los ejercicios anteriores.

Return to the sixth string, as indicated in former exercises.

A Posiciones Distantes

To Distant Positions

(De primera a quinta posición)

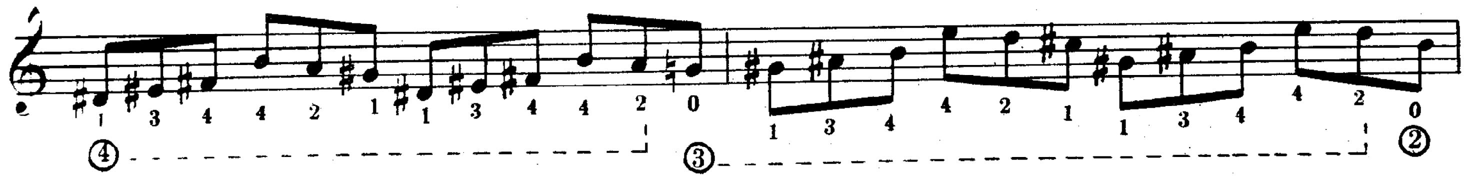
Ej. 41

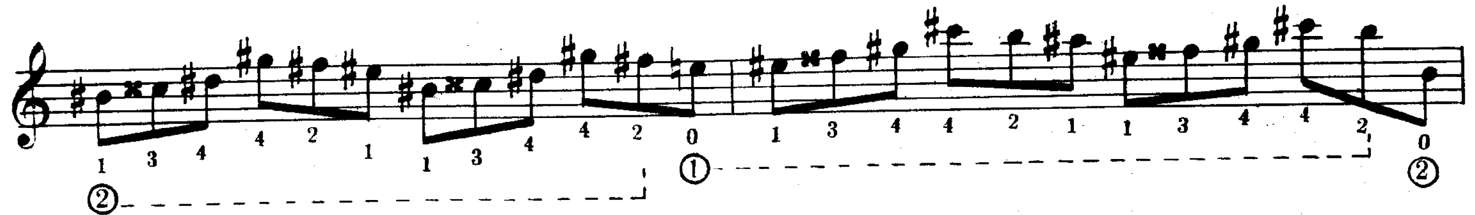
i m i m i m i m i m i m

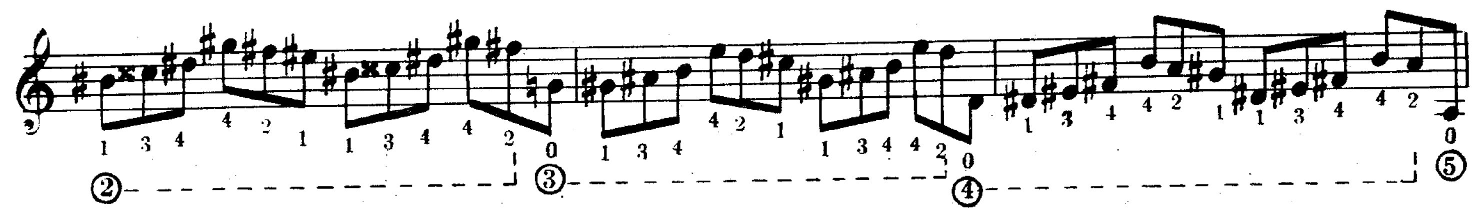
(De primera a sexta posición)

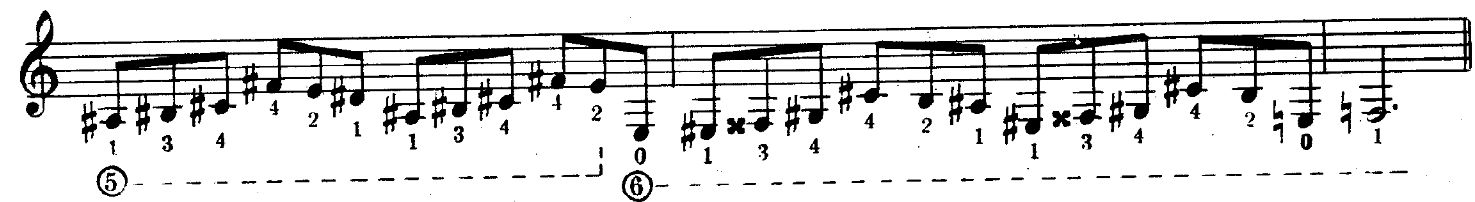
Ej. 42

i m i







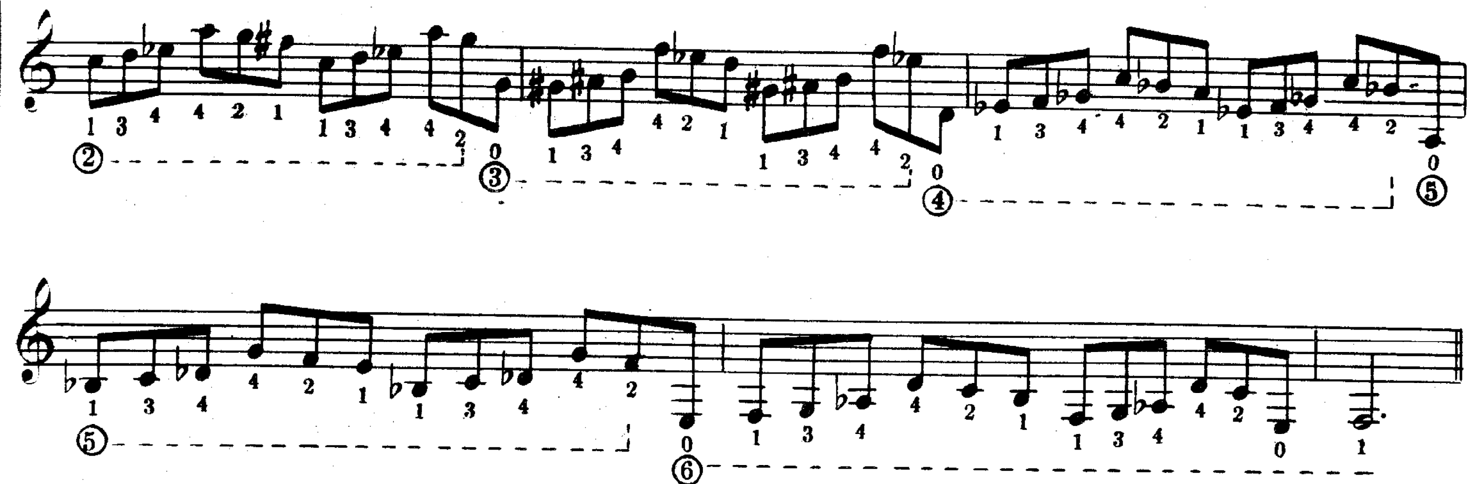


(De primera a séptima posición)





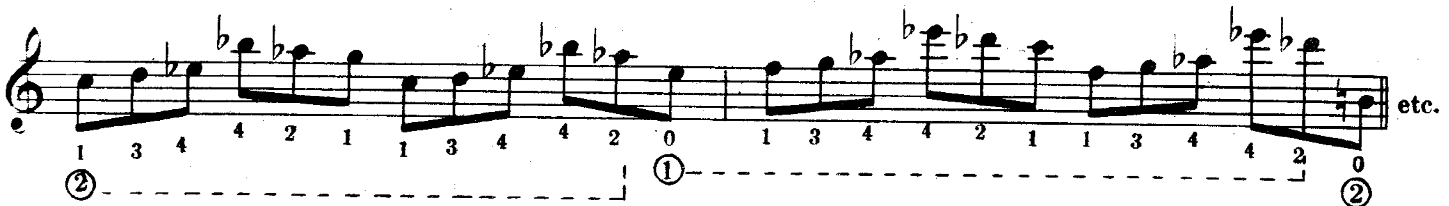




(De primera a octava posición)





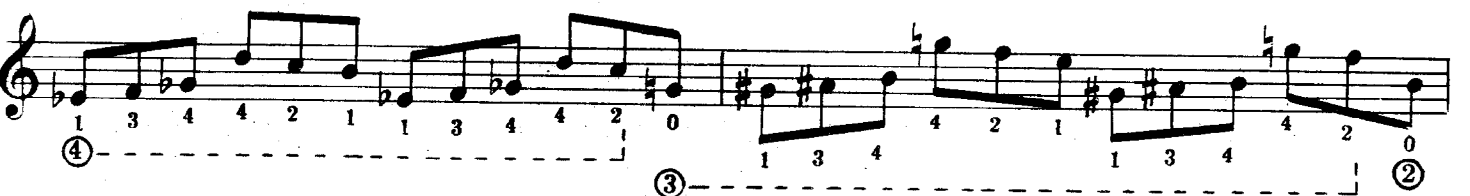


Se debe volver a la sexta cuerda, como ha sido indicado en los ejercicios anteriores.

Return to the sixth string, as already indicated in former exercises.

(De primera a novena posición)



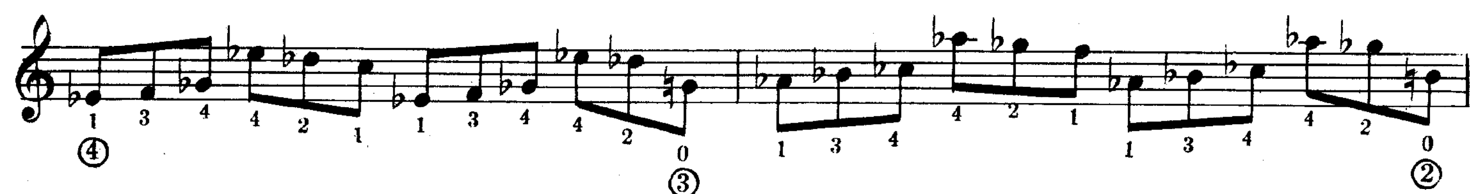


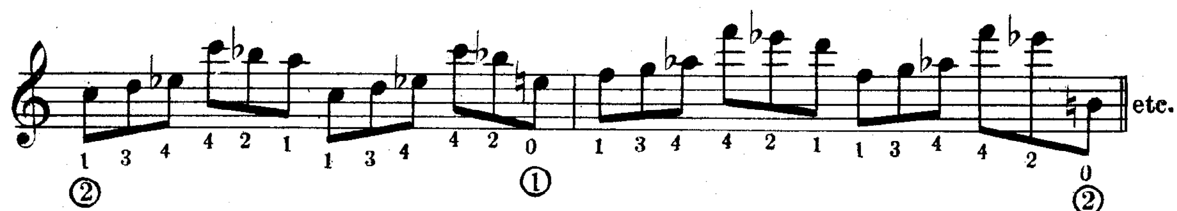


Vuelve a la sexta cuerda
Return to the sitxth string

(De primera a décima posición)

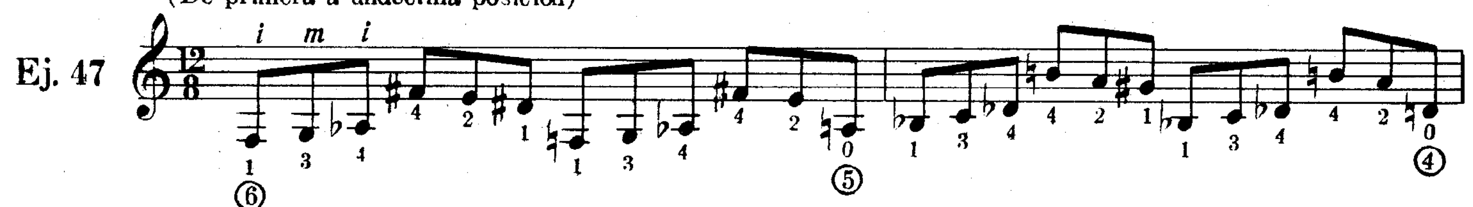


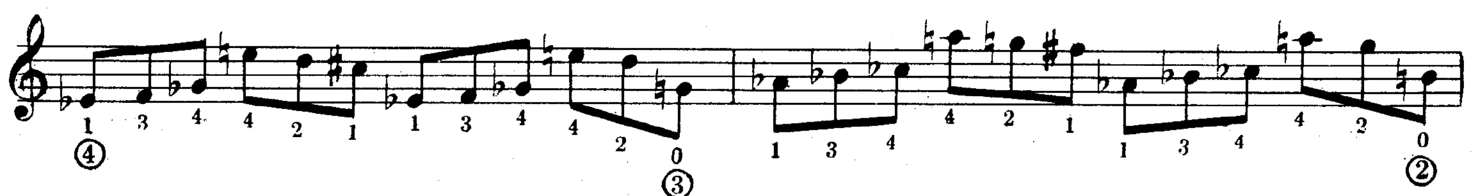


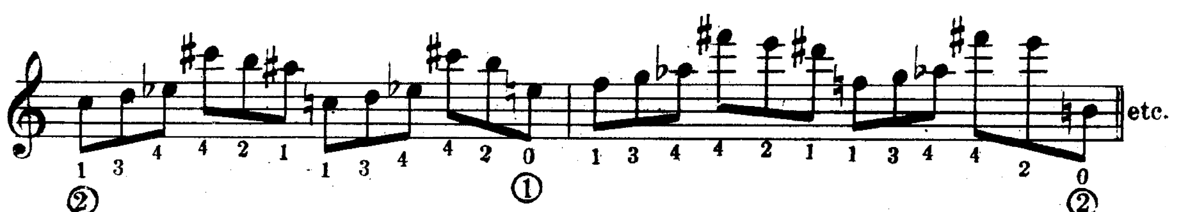


Vuelve a la sexta cuerda
Return to the sitxth string

(De primera a undécima posición)







Vuelve a la sexta cuerda
Return to the sitxth string

(De primera a duodécima posición)

Ej. 48

i m i

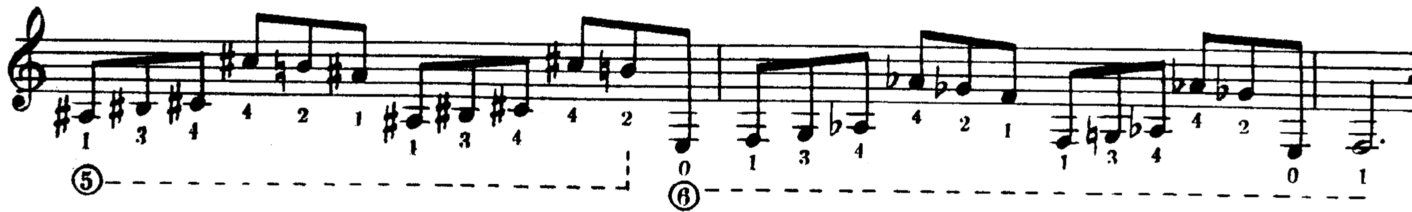
etc.

Vuelve a la sexta cuerda
Return to the sitxth string

(Desplazamiento de octava)

Ej. 49

i m i



OTRAS FORMAS

OTHER FORMS

A Posiciones Cercanas

To Near By Positions

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 1 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 2

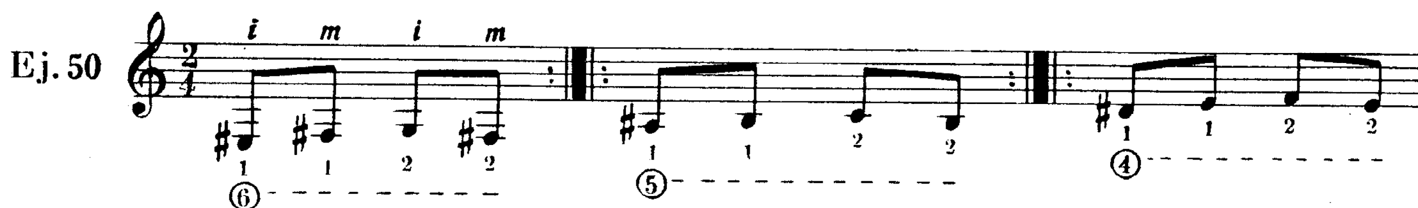
ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 1 AND DESCENDANT WITH FINGER 2

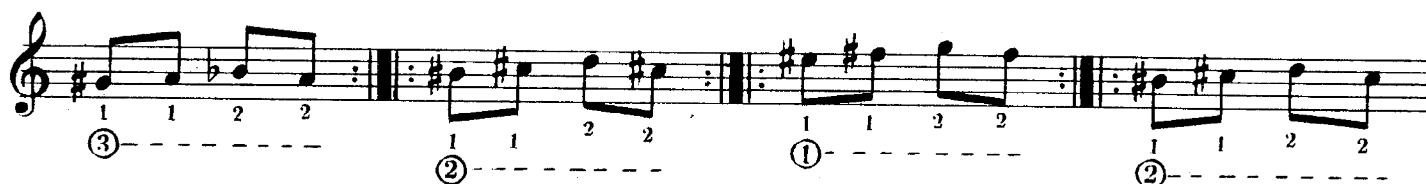
Se utiliza un sector invariable en la primera posición con el fin de ejercitarse en las diferentes distancias.

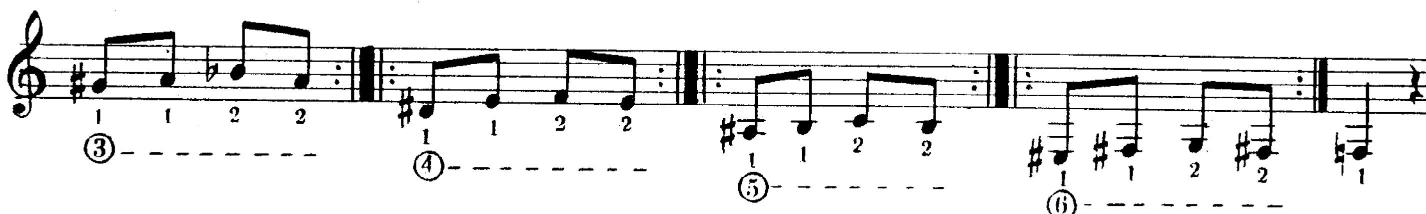
An invariable sector is used in the first position with the object of exercising different distances.

(A la segunda posición)

Ej. 50

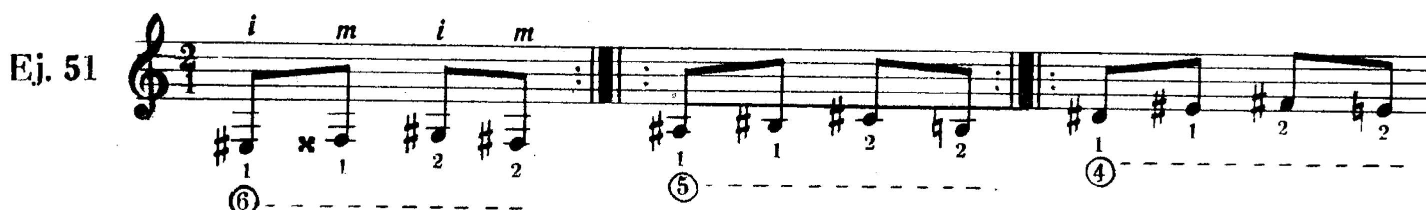


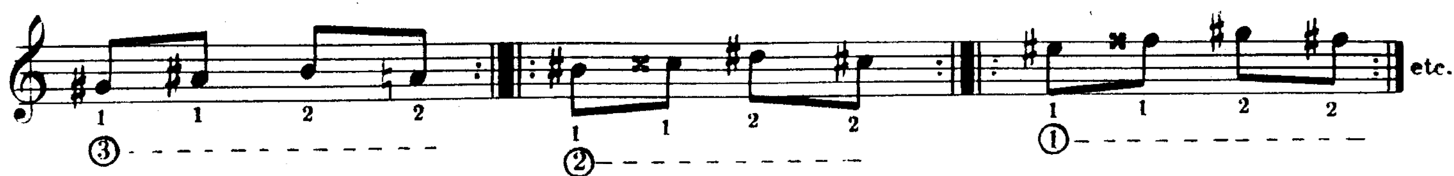




(A la tercera posición)

Ej. 51

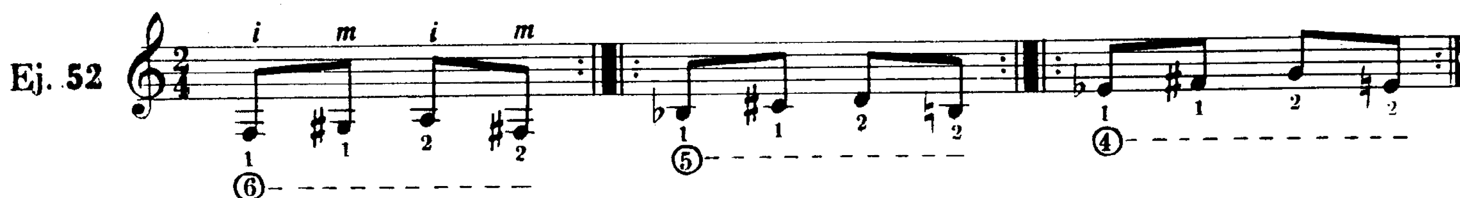


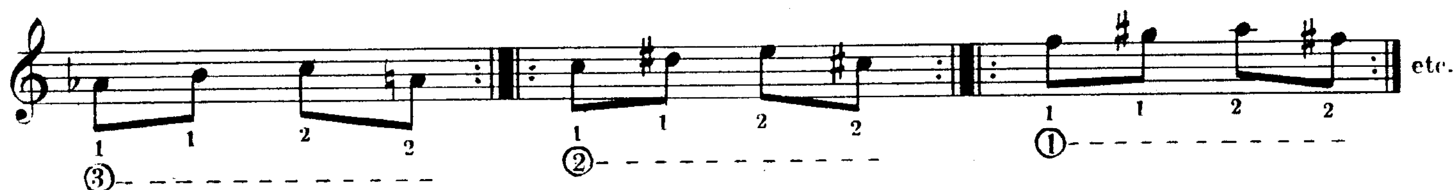


Se debe volver a la sexta cuerda, como ha sido indicado en los ejercicios anteriores.

Return to the sixth string, as indicated in former exercises.

(A la cuarta posición)

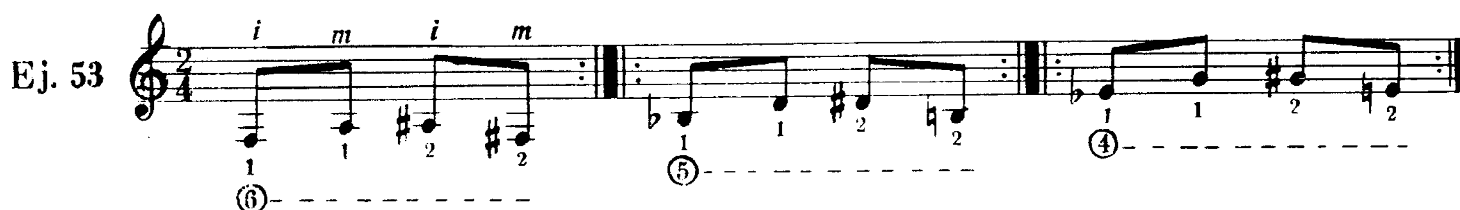


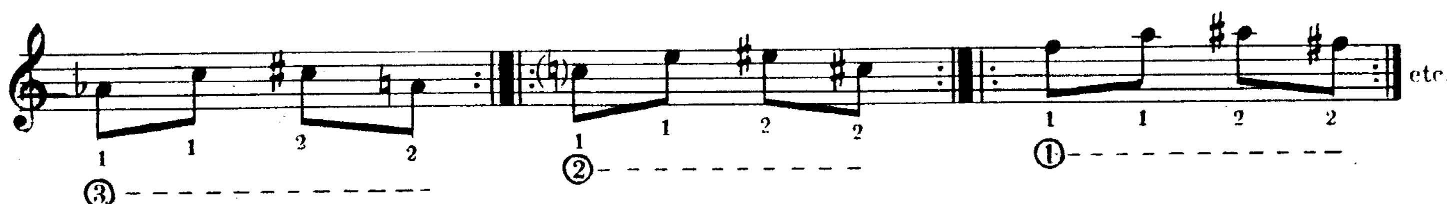


A Posiciones Distantes

To Distant Positions

(A la quinta posición)





(A la sexta posición)

Ej. 54

etc.

Se omiten los restantes desplazamientos por considerar innecesario su estudio.

The remaining displacements are omitted as the study of same is considered unnecessary.

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 2 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 1

ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 2 AND DESCENDANT WITH FINGER 1

A Posiciones Cercanas

To Near By Positions

(A la segunda posición)

Ej. 55

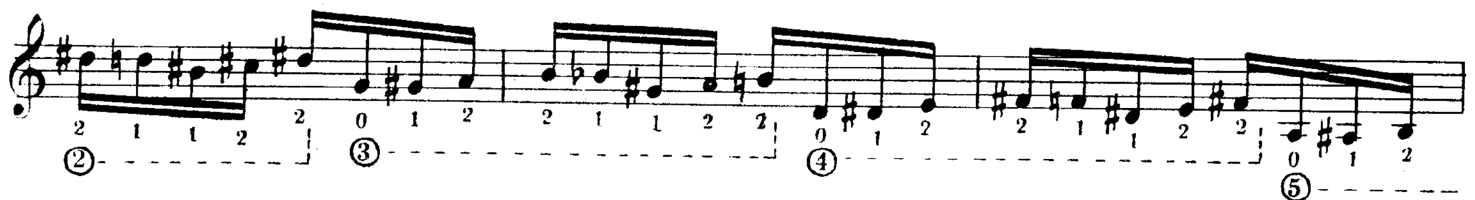


(A la tercera posición)

Ej. 56





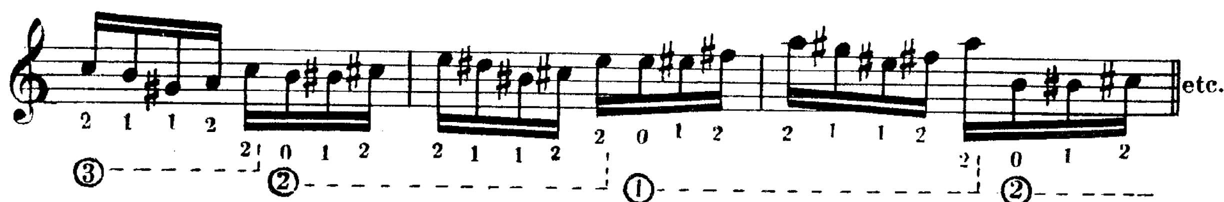




(A la cuarta posición)

Ej. 57





A Posiciones Distantes

To Distant Positions

(A la quinta posición)

Ej. 58

i m i m i m

etc.

(A la sexta posición)

Ej. 59

i m i m i m

Se omiten los restantes desplazamientos para evitar repeticiones innecesarias; no obstante el alumno puede seguir, como en los ejemplos anteriores, hasta la 8ª posición.

The remaining displacements are omitted to avoid unnecessary repetitions; notwithstanding, the pupil may continue, as in the previous exercises, until the eight position.

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 1 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 3

Se exponen los ejemplos correspondientes a las posiciones: tercera, quinta y séptima, dejando a opción del estudiante la correspondiente práctica en las restantes posiciones.

ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 1 AND DESCENDANT WITH FINGER 3

Examples corresponding to third, fifth and seventh positions are set forth, leaving the practice corresponding to the remaining positions to the student's choice.

(De primera a tercera posición)

Ej. 60

i m i m

(De primera a quinta posición)

Ej. 61

i m i m

(De primera a septima posición)

Ej. 62

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 3 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 1

ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 3 AND DESCENDANT WITH FINGER 1

Ejemplos en las posiciones: tercera, quinta y séptima.

Examples in third, fifth and seventh positions.

(De primera a tercera posición)

Ej. 63

(De primera a quinta posición)

Ej. 64

i m i m i m

(De primera a séptima posición)

Ej. 65

DESPLAZAMIENTO ASCENDENTE CON EL DEDO 1 Y DESCENDENTE CON EL DEDO 4

ASCENDENT DISPLACEMENT WITH FINGER 1 AND DESCENDANT WITH FINGER 4

(A tercera posición)

Ej. 66

etc.

(A quinta posición)

Ej. 67

etc.

(A séptima posición)

Ej. 68

etc.

3° TRASLADO POR SALTO

En el traslado por salto no existen elementos comunes; la mano debe saltar desde la primera posición para ubicarse en la nueva. El dedo no se desplaza ni se sustituye, sino que cambia por completo la posición de la mano. El brazo debe estar íntimamente ligado a los movimientos que ella realice; EN REALIDAD ES EL BRAZO EL QUE EJECUTA LOS TRASLADOS EN EL DIAPASON. Esta idea debe tenerse siempre presente al efectuar los cambios de posición.

Dedos Inmediatos

LOS NUMEROS ROMANOS INDICAN LOS CAMBIOS DE POSICION DE LA MANO IZQUIERDA Y LA UBICACION DEL DEDO 1 EN EL DIAPASON.

Escala cromática utilizando los cuatro dedos.

Es conveniente recordar que el dedo que marca la posición es el dedo 1, aunque el mismo no se encuentre eventualmente colocado en el diapasón.

3rd. DISPLACEMENT BY JUMP

In the hand displacement by jump no common elements exist; the hand must jump from the first position to find a new one. The finger is not displaced or substituted, but the position of the hand changes completely. The arm must be closely linked to the movements the hand performs; ACTUALLY, IT IS THE ARM THAT PERFORMS THE MOVEMENTS ON THE FINGER BOARD, this idea must always be borne in mind upon effecting the changes of position.

Immediate Fingers

THE ROMAN NUMERALS INDICATE CHANGES OF POSITION OF THE LEFT HAND AND THE PLACE OF FINGER ONE ON THE FINGER BOARD.

Chromatic scale using the four fingers.

It is advisable to point out that the finger that shows the position is finger 1, though same may not eventually be placed on the finger board.

Ej. 69

I V IX V I

0 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4 3 2 1 4 3 2 1 4 3 2 1

⑥

I V IX V I

0 1 2 3 4 1 1 4 4 etc.

⑤

Salto de los dedos 1 y 2

Ej. 70

i m i m

1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 etc.

⑥

Dedos 2 y 3

Ej. 71

2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3

⑥

etc.

Dedos 3 y 4

Ej. 72

3 4 3 4 3 4 3 4 3 4 3 4 3 4 3 4

⑥

etc.

Es indispensable practicar los ejercicios en todas las cuerdas; SI NO SE ES CONSTANTE EN ESTA DISCIPLINA EL ESTUDIO NO SERA PROVECHOSO.

It is essential to practice the exercises on all the strings; IF THE PUPIL IS NOT CONSTANT WITH THIS DISCIPLINE NO BENEFIT WILL BE OBTAINED.

Dedos Salteados

Alternate Fingers

Dedos (1 y 3)(2 y 4)

Ej. 73

I IV VII X VII IV I

1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3

⑥

2 4 2 4 2 4 2 4 2

⑥

etc.

Dedos 1 y 4

Ej. 74

I V IX XIII IX V I

1 4 1 4 1 4 1 4 1 4 1 4 1 4 1 4

⑥

etc.

Escala hexacordal dedos 1-2 y 2-4

Ej. 75

I V IX XIII IX V I

1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3 1 3

⑥

I V IX XIII IX V I

2 4 2 4 2 4 2 4 2 4 2 4 2 4 2 4

⑥ etc.

Posiciones: I, VI y XI

Salto de 4ª justa

Ej. 76

I VI XI V I

⑥ etc.

Posiciones: I, VI

Salto de 4ª aumentada

Ej. 77

I VII I VII I

⑥ etc.

Posiciones: I, VIII

Salto de 5ª justa

Ej. 78

I VIII I VIII I

⑥ etc.

Posiciones: I, IX

Salto de 6ª menor

Ej. 79

I IX I IX I

1 3 1 3 1 3 2 4 2 4 2 4

⑥ etc.

Posiciones: I, X

Salto de 6ª mayor

Ej. 80

I X I IX I

1 3 1 3 1 3 2 4 2 4 2 4

⑥ etc.

Posiciones: I, XI

Salto de 7ª menor

Ej. 81

I XI I

1 3 1 3 1 3 2 4 2 4 2 4

⑥ etc.

Posiciones: I, XII

Salto de 7ª mayor

Ej. 82

I XII I

1 3 1 3 1 3 2 4 2 4 2 4

⑥ etc.

Posiciones: I, XIII

Salto de 8ª

Ej. 83

I XIII I

1 3 1 3 1 3 2 4 2 4 2 4

⑥ etc.

Omitiendo un dedo: para ascender (1 — 3 — 4), para descender (4 — 2 — 1).

Este ejercicio se realiza utilizando cuatro posiciones en el diapasón: I, V, IX y XIII.

Omitting one finger: to ascend (1 - 3 - 4), to descend (4 - 2 - 1).

This exercise is performed using four positions on the finger board: I, V, IX and XIII.

Ej. 84

etc.

TRABAJO A EFECTUAR: REALIZAR EL EJERCICIO 84 EN TODAS LAS CUERDAS, DESDE LA SEXTA A LA PRIMA RETORNANDO A LA SEXTA INCLUSIVE. EL ALUMNO DEBE CENTRAR SU ESFUERZO EN LA VELOCIDAD, no obstante debe ser preocupación fundamental mantener siempre un constante control en los desplazamientos de la mano izquierda, para evitar que las notas pierdan su natural nitidez. DURACION TOTAL COMO MAXIMO: 1m. 20s.

(El uso del metrónomo resulta innecesario en esta clase de trabajo).

Luego de una primera etapa, el alumno deberá tratar de superar esa velocidad, cuidando siempre la claridad de las notas, la que no debe perderse por ningún concepto.

Cada vez que la mano se desplaza, los dedos deben levantarse perpendicularmente al diapasón, con el fin de evitar ruidos extraños provocados por el roce.

WORK TO BE PERFORMED: PERFORM EXERCISE 84 ON ALL THE STRINGS, FROM THE SIXTH TO THE FIRST, RETURNING TO THE SIXTH INCLUSIVE. THE PUPIL MUST CENTER HIS EFFORTS ON THE SPEED. Notwithstanding, it is essential to always maintain a constant control on all the displacements of the left hand in order to avoid the notes from losing their natural neatness. MAXIMUM TOTAL DURATION: 1m. 20s.

(The use of the metronome is not necessary for this type of exercise.)

After the first stage, the pupil will have to endeavour to increase speed, always paying attention to the clarity of the notes, which cannot be lost under any circumstances.

Each time the hand displaces itself, the fingers must be raised perpendicularly to the finger board, with the object of avoiding strange noises that might be caused by friction.

Salto a Posiciones Distantes (Omitiendo una Posición de las Cuatro que se han Estudiado en el Ejercicio Nº 84)

Jump To Distant Positions (Omitting One of the Four Positions that Have Been Studied in Exercise Nº 84)

Ej. 85

etc.

Traslado por Salto de Octavas

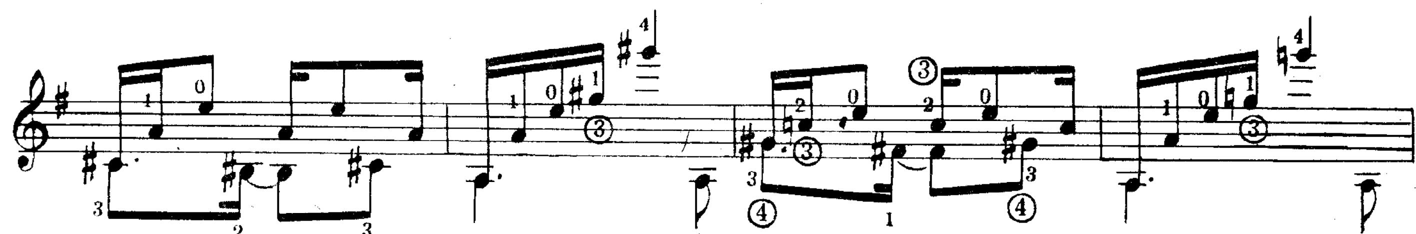
Una vez estudiado un Ejercicio con su digitación lógica y correcta, ésta deberá mantenerse invariablemente cada vez que se repita el Ejercicio: EL ESTUDIO DETENIDO DE LOS MOVIMIENTOS CORRECTOS PERMITIRA AMPLIAR LAS POSIBILIDADES TECNICAS.

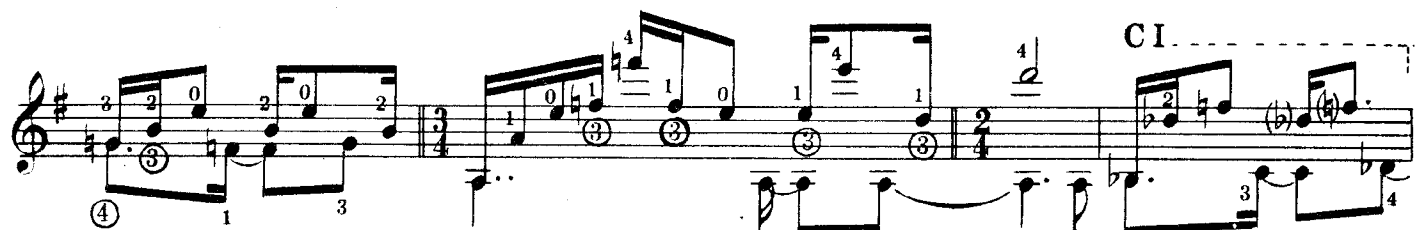
Movement of the Hand for Jump of Octaves

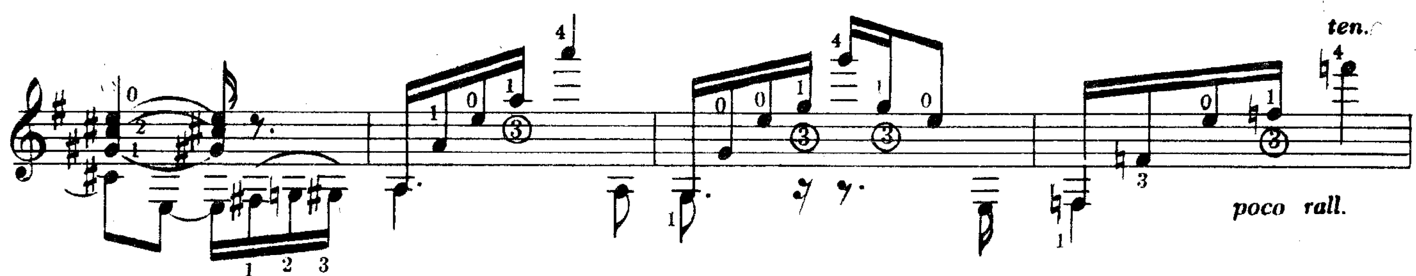
Once an exercise has been studied with its correct and logic fingering, the latter must invariably be maintained whenever the exercise is repeated: BY CAREFULLY STUDYING THE CORRECT MOVEMENTS, GREATER TECHNICAL POSSIBILITIES WILL BE FOUND.

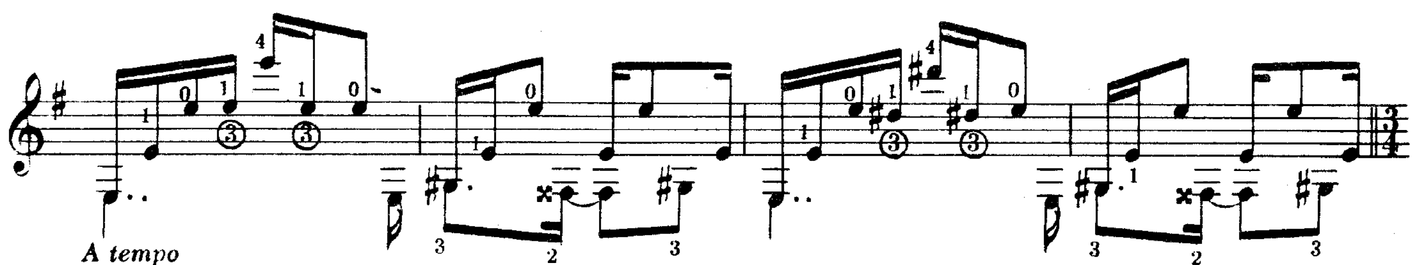
(♩ = 88 ~ 92)

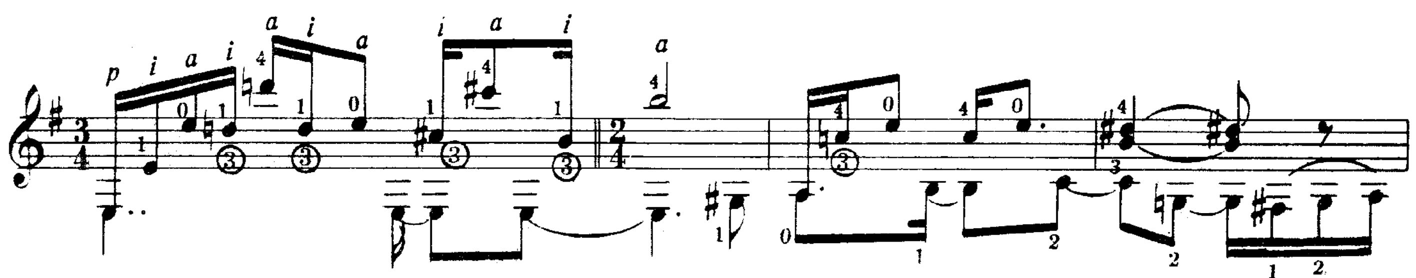
Ej. 86

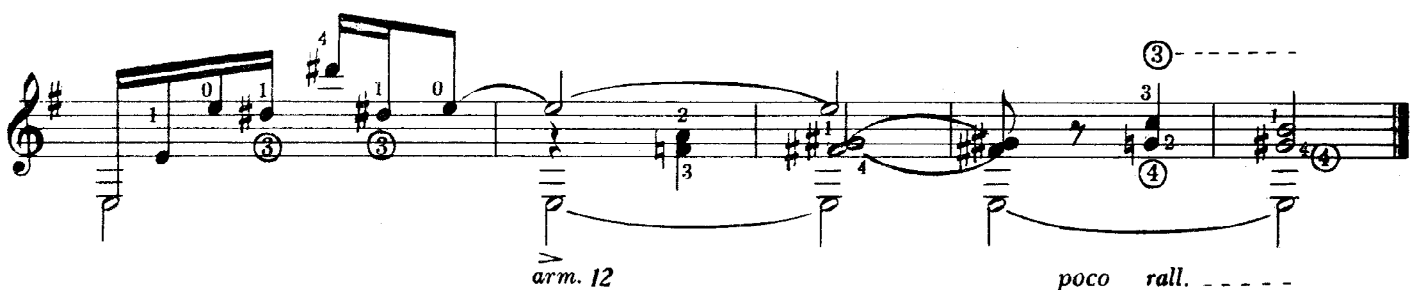



C I


ten.
poco rall.


A tempo


p i a i a i a
i a i
a


arm. 12
poco rall.

INDICE

INDEX

OBRAS DE ABEL CARLEVARO

Editores exclusivos

barry

Editorial, Comercial, Industrial, S. R. L.

AV. Roque Sáenz Peña 1185

buenos aires

IMPRESO EN LA REP. ARGENTINA
Tall. Gráficos MIGUEL A. BERMEJO
11 de Setiembre 539 – Haedo
el 24 de noviembre de 1995